

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 沖縄関係 援助金 に関する覚書（昭和46年度）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43558

沖縄援助に関する交換公文等の改訂提案

米北1へ返却

アメリカ局長

参事官

条約課長

北米第一課長

同政の仲継に対する経済、技術
援助関係交換公文等の改訂について

45.12.10
米北1(吉田)

1. 12月1日より我が国に移行することとなつた機能「同政援助計画の管理」

に関する整備、合意文書3項(1)は廃止し、
仲継より別添奉書並580号をもつて。

25?

本件は廻連ある1964年4月24日付大平
大臣兼エマソン在京米臨時代理大使宛

換公文(別添1参照)及び廻連覚書(協力
取組)実施のため手続一別添2参照)

GA-5

外務省

等の一部改正につき電報越しがあつた。
2. 前記來電による「技術委員会」とは、

協議委員会として立ち上げた仲継経済
技術援助を円滑に進行するため前記交

換公文により設置が定められたものと
であるが、本「技術委」の解消は同じく、

代表印新用意され渡し左と3月12
よたば、本「技術委」の解消はこの米側

より本年8月^迄まであり、この理由として
は12月1日より同政援助關係の機能

の移行が行なわれること^{もあり}「技術委」の
存続の理由を必要としなくなつた。これに付。

この点は廻し、対策方(企画、太田事務官)より
聴取したところ以上が「技術委」の会合(別

GA-6

外務省

（添3 参照）は、昭和39年7月12日1回会
合と並びて以来、昭和42年以降本年
1回開催する程度で形骸化（していよいよ 実務上）
してしまった。民政府（企画局）と仲経
事務局（指導課）の両者担当官のレベル
で本格化が進みたれどあり、実務上は何
等支障ないまでし、とつことであつた。
3. 前記1 仲経来電による訂正箇所外
部と別添1及び別添2に修正を行つ
た如く、「交換公文及び手続」の両
者における「技術委員会」に関する部分の
項目削除と「手続」における機能の
移行に伴う表現、例えは「合意国政府
は… とする表現を、日本国政府は… など

GA-6

外務省

の用ひ表現）を改めよつてある。
また、技術委員会の权限に関する昭和
39年5月18日付■逕線第473号、在京
米大使館宛口上書（別添4参照）は、
もし「技術委」が前記交換公文から削除
する場合は、本口上書もその必要を失う
こととなる。だが、本口上書を失効と
し左場合、対策局としては民政府側と
直接半径折衝を行ふルートの根據が
なくなり、すべて代表部を通じての限り
事務的反打合せができないようでは困
るので、この点には留意殿（左）旨
申し述べる所である。
4. 機能の移行に伴う対策局、環政
外務省

GA-6

向で取りかわしている 昭和45年度、援助
金及び貸付け金(等に付ての関連)受書について

ヨミの表現の一部を修正の要が
(別添 5 参照)

GA-6 外務省

AGREEMENT TO FACILITATE A SMOOTH TRANSFER OF
CIVIL ADMINISTRATIVE RIGHTS OF THE UNITED STATES
TO JAPAN UPON REVERSION

9 NOVEMBER 1970

With respect to the U.S. proposal for the transfer of civil administrative rights, the following has been agreed to in the Preparatory Commission after careful study in meetings of the Alternates and in the pertinent subcommittees.

1. Although the administrative rights of the United States in Okinawa will remain intact and unimpaired until the time of reversion, the United States Government (hereinafter referred to as the USG) agrees, in the interest of a smooth transfer of administrative rights at the time of reversion, that certain United States Civil Administration functions be delegated to the Government of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the GRI) prior to reversion and that the participation of Government of Japan (hereinafter referred to as the GOJ) officials in the work of the GRI be increased, to assist the GRI in carrying out these additional functions. Further, the USG will cease to perform, and the GOJ will undertake to carry out,

certain

- 2 -

certain functions in a manner mutually agreed to. The USG and GOJ agree that the GOJ will participate with the USG in certain functions which the USG will retain. The conditions under which GOJ officials' participation would occur in those functions, under which functions would be delegated to the GRI, and under which the USG would relinquish and the GOJ assume certain functions will be negotiated on an item-by-item basis in the Preparatory Commission.

In the exercise of the functions cited above, the GOJ will consult with and obtain the concurrence of the USG before tendering advice calling for significant alteration of policies or practices in the Ryukyu Islands prior to reversion.

Recognizing that the GOJ may have a need to provide advice and assistance to the GRI to facilitate changes at reversion in civil administrative areas specifically reserved to the USG prior to reversion day, it is agreed that the GOJ will obtain advance USG concurrence before providing advice and assistance which could involve alteration of existing procedures, institutions or activities in the pre-reversion period.

2.

- 3 -

2. The delegation and relinquishment of civil administrative functions will be accomplished according to the following phases:

a. Phase 1 - from the present until the date of signature of a reversion agreement between Japan and the United States.

b. Phase 2 - from the date of signature of a reversion agreement until the date when necessary legislative support will be obtained.

c. Phase 3 - from the date when necessary legislative support will be obtained until reversion day.

3. As a result of negotiations in the Preparatory Commission it has been agreed that in accordance with the conditions in sections 1 and 2 above, the GOJ will assume, subject to the exceptions and conditions noted below, the following listed Phase 1 functions which the USG will relinquish. The GOJ will assume these functions effective 1 December 1970. The modalities and conditions for the delegation or relinquishment of civil administrative functions in Phases 2 and 3, and of any functions which may be added to Phase 1, will be decided later.

a.

- 4 -

a. Supervision over the Administration of the GOJ Aid Program to the Ryukyus.

The relinquishment does not include the function of review and approval of the proposed annual GOJ aid program prior to its submission to the Japanese Ministry of Finance.

b. Provision of Advice and Assistance to the Agriculture and Forestry Department, GRI.

The relinquishment does not include the following advice and assistance functions which the USG will continue to perform until reversion:

(1) Advice and assistance to the GRI on the preparation and submission to the United Nations of annual reports on agriculture, forestry and fishing matters.

(2) Advice and assistance to the GRI concerning preparation of the annual Forestry Activities Report prepared by the GRI for submission to the United States Government Ryukyuan Property Custodian.

c.

c. Provision of Advice and Assistance to the Construction Department, GRI.

The relinquishment does not include advice and assistance on construction projects financed wholly or in part with U.S. aid funds. The USG will continue to provide advice and assistance in this area until all expenditures for these projects are completed.

d. Provision of Advice and Assistance to the Education Department, GRI.

The relinquishment does not include:

(1) Advice and assistance concerning the U.S. funded Ryukyuan Scholarship Program until all students presently enrolled have completed their course of training.

(2) Advice and assistance concerning U.S. funded construction projects in the education field until completion of these projects.

(3) Advice and assistance concerning the U.S. funded PL 480 School Lunch Program until termination of this program at reversion.

e.

e. Provision of Advice and Assistance to the GRI Courts, Legal Affairs Department and Public Prosecutor's Office.

The functions of the U.S.-Ryukyuan Legislation Screening Committee shall in no way be abridged or restricted by virtue of the relinquishment by the United States of the advice and assistance on this function. Nor shall the relinquishment include the provision of advice and assistance on the entry and exit of persons into and from the Ryukyu Islands.

f. Provision of Advice and Assistance to the General Affairs Department, GRI.

The relinquishment does not include advice and assistance tendered by the USG to the General Affairs Department concerning proposed GRI legislation.

g. Provision of Advice and Assistance to the Trade and Industry Department, GRI.

The USG will, however, continue to advise and assist the Trade and Industry Department concerning the following foreign trade/investment controls:

(1) Foreign trade controls, including: approval of trade transactions in other than U.S.

currency;

currency; review and approval of all GRI Trade Announcements placing restrictions on imports and exports; surveillance over fair trade practices to prohibit dumping, rebates, etc.; enforcement of USG Foreign Assets Control Regulations; and enforcement of controls placed on the export of cotton textile products to the U.S., such as those prescribed by the current Long Term Cotton Textile Arrangement.

(2) Foreign investment controls, including approval of all foreign investment applications; determination of eligibility for exemption from licensing requirements; and protection of the right of licensees to remit funds abroad.

The USG will continue to advise and assist the Financial Inspection Agency and the Postal Service Agency of the Trade and Industry Department until reversion.

The USG will also continue to advise and assist the Telecommunications Division of the Trade and Industry Department and approve or disapprove the licensing of radio stations and the selection and assignment of radio frequencies in the Ryukyu Islands until reversion.

h.

h. Provision of Advice and Assistance to the Welfare Department, GRI.

The relinquishment does not include the following advice and assistance functions which the USG will continue to perform until the date indicated:

(1) Advice and assistance concerning U.S. funded construction of health centers, sub-health centers and public health nurse stations until completion of current programs (deadline for completion of all such programs is end CY 1970).

(2) Advice and assistance concerning U.S. funded construction/equipping of general hospitals, aid stations, and institutionalized care hospitals for TB, mental and leprosy patients until completion of current programs (deadline for completion of all such programs is end CY 1970).

(3) Advice and assistance concerning U.S. funded programs for eradication and/or control of communicable disease, including development of environmental sanitation programs and facilities, until U.S. financial support ceases.

(4) Advice and assistance concerning the U.S. funded post-graduate medical education program for physicians

physicians at Okinawa Central Hospital until completion of this program at the end of FY 1971.

(5) Advice and assistance concerning the USG "aid-in-kind" maternal/child feeding program until termination of the program at the end of FY 1971.

The relinquishment also does not include the following advice and assistance functions which the USG will continue to perform until reversion:

(1) Advice and assistance concerning the planning, programming and coordinating of World Health Organization sponsored health trainee fellowships and consultant services.

(2) Advice and assistance concerning the collection of statistical data on narcotics consumption in the Ryukyus. The USG will continue to submit periodic reports on narcotics consumption in the Ryukyus to the International Narcotics Control Board of the United Nations.

(3) Advice and assistance on all matters pertaining to the GRI Social Insurance Agency. The GOJ, however, will participate with the USG in the exercise of this advice and assistance function.

(4) Advice and assistance concerning coordination,

coordination, as necessary, of money and materials given to the GRI and private welfare institutions by private donor agencies.

i. Provision of Advice and Assistance to the GRI in Administration of Labor Programs and Development of Labor Unions.

This relinquishment does not include advice and assistance to the GRI on labor matters and labor legislation impinging on U.S. Forces interests. The USG will continue to provide advice and assistance to the GRI in this area of its operations until reversion.

j. Provision of Advice and Assistance to the GRI in Collection, Analysis and Reporting of Economic Statistics and Forecasts.

The relinquishment does not include the following advice and assistance functions which the USG will continue to perform until reversion:

(1) United Nations Reports. The USG will continue to advise and assist the GRI concerning the development of statistical information required by USCAR for inclusion in annual and quarterly statistical reports submitted by USCAR to the United Nations.

(2)

(2) National Income Statistics. The USG will continue to advise and assist the GRI in its preparation of national income estimates by providing information concerning U.S. Forces expenditures.

(3) Demographic Statistics. The USG will continue to advise and assist the GRI in its collection of demographic statistical data by providing information on non-U.S. Forces persons residing in U.S. military base areas.

k. Provision of Advice and Assistance to GRI Prisons and Reformatories.

The relinquishment does not include the following advice and assistance functions which the USG will continue to perform until reversion:

(1) Advice and assistance to the GRI concerning U.S. citizens in Ryukyuan penal or correctional institutions.

(2) Advice and assistance to GRI Police Headquarters.

l. Provision of Advice and Assistance to Fire Departments in the Ryukyu Islands.

m. Provision of Advice and Assistance to the GRI on the Operation and Maintenance of Non-U.S. Owned

Maritime

Maritime Aids to Navigation.

n. Provision of Advice and Assistance to Ryukyuan Owned and Operated Business Enterprises.

This relinquishment does not include the following advice and assistance functions which the USG will continue to perform until reversion:

(1) Advice and assistance concerning application of U.S. Government regulatory measures in foreign trade including: Foreign Assets Control Regulations; currency control regulations; and Fair Trade practices.

(2) Advice and assistance concerning application of quota limitations on cotton textile exports as provided for under the Long Term Cotton Textile Arrangement.

(3) Advice and assistance concerning U.S. suppliers of basic materials required by Ryukyuan enterprises.

4. It was further agreed that in accordance with the provisions of section 1 and 2 above, the GOJ will participate with the USG effective 1 December 1970 in the following functions:

a.

- 13 -

- a. Provision of Advice and Assistance to the GRI on the Formulation of GRI Budgets.
- b. Provision of Advice and Assistance to the GRI on the Management of the Trust Fund Bureau Fund.
- c. Provision of Advice and Assistance to the GRI on Taxation and Revenue Matters.

The following functions relating to taxation and revenue matters will continue to be performed exclusively by USCAR:

- (1) Final approval or disapproval of proposed GRI tax legislation and budget revenue estimates.
 - (2) Control over tax policy affecting non-Ryukyuans persons and firms in the Ryukyus.
 - (3) Although the GRI will continue day-to-day administration of the Foreign Assets Control Regulations of the U.S. Treasury Department, the USG will retain final decision-making authority over their application until reversion.
5. It is understood that the conditions and modalities for the relinquishment or delegation of civil administrative functions described above shall not be affected by reorganizations within the GRI on or after 1 October 1970.

6.

- 14 -

- 6. It was agreed that further functions may be added to this schedule by agreement of the parties.

返還におけるアメリカ合衆国
の民政の諸機能の日本国への移
行を容易にするための合意

1970年11月9日

民政の諸機能の移行に関する米国提案について、
代理会議及び関係小委員会における慎重な検討の
結果、準備委員会は次のとおり合意した。

1. 沖縄におけるアメリカ合衆国（以下米国とい
う。）の施政権は、返還の時までそのまま保持
されるが、返還における施政権の移転を円滑
にするため、米国政府は、米国民政府の機能の
一定のものを復帰以前に琉球政府に委任するこ
と、及び琉球政府がこれらの追加された諸機能
を遂行するのを援助するため、同政府の業務に
に対する日本国政府の職員の参加を増加すること
に同意する。さらに米国政府は、一定の諸機能
の遂行を停止し、日本国政府は、相互に合意さ
れた態様でこれらの機能を行なう。また、米
国政府及び日本国政府は、日本国政府が米国政
府の遂行する一定の諸機能に参加することに合意
する。これらの諸機能の遂行に日本国政府職員

が参加するに当つての条件、琉球政府に対し諸
機能を委任するに当つての条件及び米国政府が
遂行を停止する一定の諸機能を日本国政府が行
なうに当つての諸条件は、準備委員会において
今後項目毎に交渉する。

日本国政府は、前記諸機能の遂行に際し、返
還前の沖縄の諸政策または慣習に重要な変更を
必要とする助言と援助を行なう場合は、あらか
じめ米国政府と協議しその同意をうる。

返還の日まで米国政府に特に留保される民政
の諸分野に関して、日本国政府が返還における
民政の諸機能の移行を円滑にするため琉球政
府に対して助言と援助を行なう必要性のありう
ることが認められるが、日本国政府が、この分
野で行なう助言と援助が返還前の現行の手続き、
制度、あるいは業務の変更を伴う可能性がある
場合には、米国政府の事前の同意をうることが
合意される。

2. 民政の諸機能の委任及び停止は、下記の段階
に従つて行なわれる。

(1) 第1段階

現在から日本国及び米国間における返還協定署名の日まで。

(2) 第2段階

返還協定署名の日から必要な立法府の支持がえられる日まで。

(3) 第3段階

必要な立法府の支持がえられた日から返還の日まで。

3. 準備委員会における交渉の結果、日本国政府は、前記第1項及び第2項の条件に従い、さらに下記の例外及び条件に従つて、米国政府が遂行を停止する下記リストの第1段階の機能を1970年1月1日より行なう。

第2段階及び第3段階における、並びに第1段階に追加される諸機能の琉球政府への委任または日本国政府の行なう助言と援助の方式及び条件は後日決定される。

(1) 琉球政府に対する日本国政府援助計画の管理に関する監督

これには、日本国政府年次援助計画案の日本国政府大蔵省提出に先立つて行なわれる検討、承認の機能は含まれない。

(2) 琉球政府農林局に対する助言と援助

これには、返還まで米国政府が引き続き行なう次の助言と援助は含まれない。

(1) 国連に提出する農業、林業及び漁業に関する年次報告書の作成及び提出についての助言と援助

(1) 米国政府琉球財産管理部に琉球政府が提出する林業年報の作成についての助言と援助

(3) 琉球政府建設局に対する助言と援助

これには、その資金の全部または一部が米

国援助資金によつて支出されている建設プロジェクトについての助言と援助は含まれない。米国政府は、これらのプロジェクトのための支出が完了するまでこの分野における助言と援助を引き続き付与する。

(4) 琉球政府文教局に対する助言と援助
これには、次のものは含まれない。

(ア) 現在登録中の全学生が研修課程を終了するまでの米国資金による「琉球人奨学制度」に関する助言と援助

(イ) 教育の分野における米国資金による建設プロジェクトが終了するまでこれらのプロジェクトに関する助言と援助

(ウ) 米国資金による米国公法第480号「学校給食計画」が返還時に終了するまでのこの計画に関する助言と援助

(5) 琉球政府裁判所、法務局及び検察庁に対する助言と援助

米琉法案審査委員会の機能は、この機能に関する米国の助言と援助の停止によつていかな

る制限を受けるものではなく、またこの停止には、琉球列島への出入に関する助言と援助の付与は含まれない。

(6) 琉球政府総務局に対する助言と援助

これには、琉球政府の立法案に関する米国政府が総務局に対して付与する助言と援助は含まれない。

(7) 琉球政府通商産業局に対する助言と援助
ただし、米国政府は、通商産業局に対して、外国貿易及び外資導入の管理に関する下記の助言と援助を引き続行なう。

(ア) 外国貿易管理

米国通貨以外の通貨による国際取引の承認、輸出入を規制するすべての琉球政府の公示の審査及び承認、ダンピング、リバート行為等を禁止するための公正取引に関する監視、米国外資産管理令の施行及び現行の長期綿製品協定に規定されるごとき綿製品の対米国輸出に関する規制の実施。

(1) 外資導入管理

すべての外資導入申請の承認、免許要件適用除外の可否の決定、免許業者の外国送金の権利の保護。

米国政府は、通商産業局金融検査庁及び郵政庁に対し、返還まで引き続き助言と援助を行なう。

米国政府はさらに同局電気通信管理部に対する助言と援助を返還まで継続し、琉球列島内における無線局の免許及び無線周波数の選択と割当の承認または、不承認の決定を行なう。

(2) 琉球政府厚生局に対する助言と援助

これには、それぞれ明記された期日まで米国政府が引き続き遂行する次の助言と援助の諸機能は含まれない。

(1) 現在施行中の事業計画が完了するまで(完了期限は1970歴年末)米国資金による保健所、保健所支所及び公衆衛生看護婦駐在所の建設に関する助言と援助

(1) 現在進行中の事業計画が完了するまで(

完了期限は1970歴年末)米国資金による綜合病院、診療所及び結核、精神病、らい病の患者収容治療施設の建設及び設備充実に関する助言と援助

(2) 米国の財政的支持が終了するまで、環境衛生事業計画の策定及び施設の整備を含む、米国資金による伝染病防除事業に関する助言と援助

(3) 1971会計年度末に完了するまで沖縄中部病院において実施されている米国資金による大学卒業後の医師研修計画に関する助言と援助

(4) 1971会計年度末に完了するまで米国政府の母子家庭に対する現物による食糧援助事業に関する助言と援助

さらに、ここにおける機能の停止は、米国政府が返還まで引き続き行なう次の助言と援助も含まれない。

(5) 国連保健機構が主催する保健職員研修制

度及び相談業務についての立案、実施計画
及び調整に関する助言と援助

- (1) 琉球列島における麻薬消費量関係統計資料の収集に関する助言と援助。米国政府は引続き国連麻薬取締委員会に対し、琉球列島における麻薬消費に関する定期報告を提出する。
- (2) ~~社会保険~~ 琉球政府保健康に係わるすべての事項に関する助言と援助。ただし、日本国政府は米国政府の助言と援助機能の遂行に参加する。
- (3) 民間団体による琉球政府及び民間の福祉施設に対する金銭及び現物寄付についての必要な調整に関する助言と援助
- (4) 労働計画の管理及び労働組合の育成についての琉球政府に対する助言と援助
これには、米国軍隊の権益を侵害する労働問題及び労働立法についての助言と援助は含まれない。米国政府は、返還まで引続き琉球政府のこの分野における業務の遂行に関し助

言と援助を付与する。

- (5) 経済統計の収集、分析、報告及び予測についての琉球政府に対する助言と援助

これには、米国政府が返還まで引き続き遂行する次の助言と援助は含まれない。

- (6) 国連に対する報告

米国政府は、米国民政府が年次毎及び四半期毎に国連に提出するため必要とする統計資料の作成に關し、引続き助言と援助を行なう。

- (7) 国民所得統計

米国政府は、米国軍隊の支出に関する資料を提供して、琉球政府による国民所得推定に關し引続き助言と援助を行なう。

- (8) 人口動態統計

米国政府は、米国軍事基地内に居住する非米国軍隊要員に関する資料を提供して、琉球政府による人口動態統計資料の収集に關し引続き助言と援助を行なう。

(1) 琉球政府刑務所及び少年院に対する助言と援助

これには、次の助言と援助の機能は含まれない。米国政府は返還まで引き続きこれらの機能を遂行する。

(2) 琉球列島における刑務所または矯正施設に収容されている米国市民についての琉球政府に対する助言と援助

(1) 琉球政府警察本部に対する助言と援助

(2) 琉球列島における消防関係部門に対する助言と援助

(3) 米国の所有に属さない航路標識の運営と維持についての琉球政府に対する助言と援助

(4) 琉球人が所有し、経営する企業に対する助言と援助

これについては、次の助言と援助の機能は含まれない。米国政府は返還まで引き続きこれらの機能を遂行する。

(5) 外国資産管理規則、通貨管理関係法令及び公正取引きを含む外国貿易における米国

政府の規制措置の適用に関する助言と援助

(1) 長期綿製品協定のもとに定められた綿製品輸出制限割当の適用に関する助言と援助

(2) 琉球人企業が必要とする原材料の米国人供給業者に関する助言と援助

4. さらに上記第1項及び第2項の規定に従い、日本国政府は米国政府の遂行する次の諸機能に12月1日から参加することに合意された。

(1) 琉球政府予算編成についての琉球政府に対する助言と援助

(2) 資金運用部資金の運営についての琉球政府に対する助言と援助

(3) 租税及び歳入事項についての琉球政府に対する助言と援助

租税及び歳入事項に関連する次の諸機能は引き続き専ら米国民政府によつて遂行される。

(4) 琉球政府による租税立法案及び歳入推定額の最終的承認または不承認。

(5) 琉球列島における非琉球人及び非琉球人

企業に影響のある租税制度の管理。

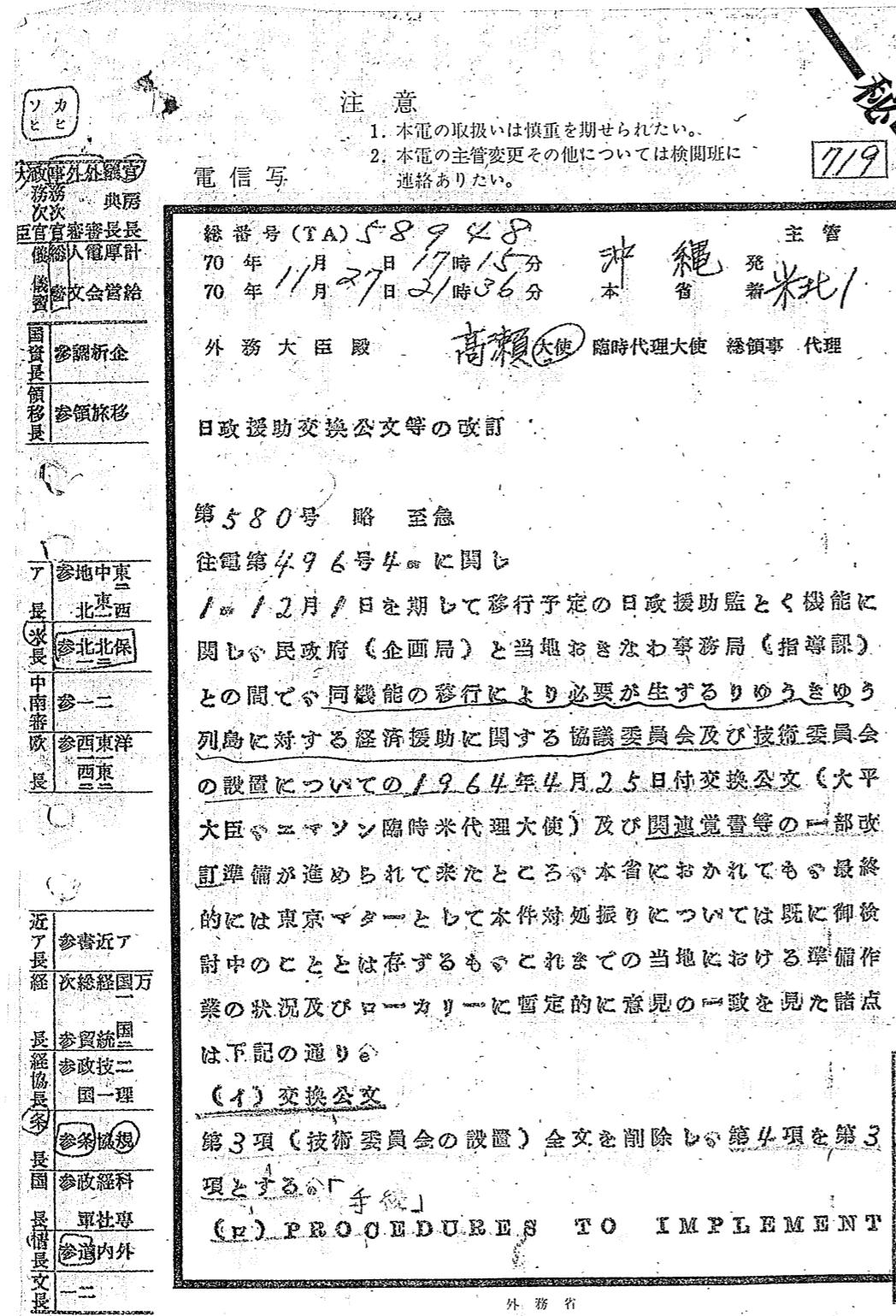
- (ウ) 琉球政府は、米国財務省外国資産管理規則の実施に引き続きあたるが、米国政府は、これらの規則の適用にあたつての最終的決定権は復帰時まで留保する。
5. 前期の民政諸機能の停止または委任の条件及び方式は、1970年10月1日以後における琉球政府内の機構改革によつて影響されないと了解される。
6. 関係政府間の合意に基づき、上記の諸機能以外にもこの予定表に追加される機能がありうることに合意した。

米国政府代表

日本国政府代表

顧問

1970年11月9日



注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

119

THE CO-OPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND U.S.A. IN PROVIDING ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS.

(A) 第1項を次の通りとする。

GOJ WILL PROVIDE TO USG THROUGH THE CONSULTATIVE COMMITTEE, IN A TIMELY MANNER EACH YEAR, ITS PROPOSAL ON THE ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY GOJ TO THE RYUKYU ISLANDS. THE PROPOSAL WILL SPECIFY THE DESIRED ITEMS OF ASSISTANCE AND THEIR RESPECTIVE COST ESTIMATES. (以下(A)(B)(C)削除)

(B) 第2項から第4項までを削除。

(C) 新第2項を次の通りとする。

AFTER THE USG HAS STUDIED THE PROPOSAL OF GOJ, THE TWO GOVERNMENTS WILL THROUGH

一文一。

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

電信写

GH THE CONSULTATIVE COMMITTEE AND IN ACCORDANCE WITH THE UNDERSTANDING SET FORTH IN PARAGRAPH 2(C) OF THE EXCHANG OF NOTES OF APRIL 25th 1964 AGREE ON THE PROGRAM OF ASSISTANCE OF GOJ FOR THE ENSUING JAPANESE FISCAL YEAR.

(D) 第6項を新第3項として、第7項を削除する。
(E) おきなわ事務局では、新第3項のTHROUGH THE OFFICE OF THE HICOM OF THE RYUKYU ISLANDSを最近のその他の諸合意文書の例どおりTHROUGH THE USCARとした意向なるところ、当地米側は東京における検討に委ねたいとしている。

(F) 関連覚書

日本政府昭和45会計年度の援助金に関する覚書、同費付けに依する覚書及び昭和45年度の米ごく完渡しに関する簡書に関し作業が進められているが、援助金覚書の第9項第2段(事業計画の変更)について、りゆう政とし

— 3 —

外務省

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

電信写

同意を仰いだり。 (一四)

て対策庁の同意を要する変更と民政府の同意を要する変更とを分離規定することをおきなわ事務局としては希望しているが、これらの点を含めその他細部の技術的修正についてはおきなわ事務局より28日中にもパウチを以つて対策庁へ報告の予定の由。 (一四) 改正案

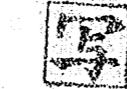
2. 現在の状況では、1月1日にすべての改訂作業を完了することは難しいものと判断されるが、可及的速やかに妥結の上実施の運びとするよう御配慮わざらわしたい。本件については、民政府も上記諸点につき在京米大使館に連絡中の由につき、対策庁とも御協議の上、所要の作業を進められたぐる隨時当方にも経過等を御通報願いたい。

(了)

— 4 —

外務省

大臣公文



お詫びをもつて啓上いたします。本大臣は、琉球諸島の経済開発並びに琉球諸島の住民の福祉及び安寧を増進するための援助の供与についての両政府間の協力に関する明確な取扱を行なうことについて、兩政府の代表者の間で行なわれた討議に當及し、かつ、その討議の結果として両政府間で到達した次の了解を日本國政府に代わつて確認する光榮を有します。

- (1) 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、琉球諸島の經濟開発並びに琉球諸島の住民の福祉及び安寧を増進するための經濟及び技術援助を供与することについて、引き続々協力する。
- (2) 日本国政府の援助は、この目的のために予算で認められた資金から供与され、との資金の支出は、日本國の関係機会にと

體う。

- (3) 日本国については、首席代表としての外務大臣及び総理府總務長官により、並びにアメリカ合衆国については、日本國駐在合衆國大使により構成される協議委員会を設置する。協議委員会は、琉球諸島の經濟開発並びに琉球諸島の住民の福祉及び安寧を増進するための經濟及び技術援助を供与することについての協力に関する両政府の政策を調整するため、いずれか一方の政府の要請に基づき隨時会合する。両政府の前記の政策の調整は、次のとおりとする。

- (4) 琉球諸島の經濟開発及び社会福祉の進展を毎年検討すると

前 陰

例 縱観及び長期の必要を検討すること並びに

(3) 日本国政府が日本國の次会計年度において供与する援助の計画に關し、予算で認められた資金が利用できることを条件として、及び1回の規定に従い、並びに合衆國政府が供与している援助に妥当な考慮を払つて、合意すること

議長としての琉球諸島等外務官の代表者一人、日本國の総理府総務課長が指名する政府職員一人及び琉球政府行駁主席又はその代表者一人より構成される技術委員会を設置する。

技術委員会は、日本國政府が琉球諸島に対して供与する經濟及び技術援助の運営及び実施に伴つて生ずる問題を検討するため、この取扱いのいずれか一方の当事者の要請に基づき臨時会合

する。技術委員会は、この取扱いに基づく手続上の取扱で指定することがある他の任務を遂行する。

3 日本国政府が琉球諸島による使用のために提供する資金により取得される器材及び施設、日本國政府が琉球諸島に供与する器材及び施設又は琉球諸島で実施される日本國政府の技術援助は、琉球政府が、この規定に従い、かつ、琉球諸島で適用される法令及び手続に従い、並びに日本國政府が琉球諸島に供与する援助の計画に従い、並びに日本國政府が琉球諸島に供与する器材及び施設に対する権限は、日本國政府と合衆國政府との間で特に別段の合意を行なう場合を除くほか、琉球政府に帰属する。

本大臣は、貴官が、前報の了解が貴國政府の了解でもあること並びにこの書簡及び前報の了解に同意する貴官の返簡が西政府側の合意を構成することをアメリカ合衆国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し述べるに續し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

昭和三十九年四月二十五日

日本国外務大臣

日本國駐在アメリカ合衆國臨時代理大使
ジョン・E・ニマソン 聞下

COPY

大臣交換公文

(Translation)

Tokyo, April 26, 1964

Monsieur le Chargé d'affaires:

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning precise arrangements for cooperation between the two Governments in providing assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions:

1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

(b) The assistance of the Government of Japan will be provided from funds which have been appropriated for this purpose; the disbursement of such funds will be in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

The Honourable
John K. Emerson,
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America,
Tokyo.

2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director General of the Prime Minister's Office and for the United States of America, the United States Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of said policies of the two Governments shall consist of:

- (a) annual review of the progress made in economic development and the social welfare in the Ryukyu Islands;
- (b) consideration of immediate and long-range needs; and
- (c) agreement on the program of assistance to be provided by the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, subject to availability of appropriated funds and in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) above, and with due regard to the assistance being provided by the Government of the United States.

3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as Chairman, an official designated by the Director General of the Prime Minister's Office of

~~the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.~~

~~The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in procedural arrangements under this agreement.~~

~~3. Equipment and facilities, acquired with funds made available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, or technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to the provisions of paragraph 2 above and in accordance with laws, regulations, and procedures applicable in the Ryukyu Islands and in accordance with implementing arrangements on the program of assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. Title to such equipment and facilities shall rest with the Government of the Ryukyu Islands except as otherwise specifically agreed upon between the Governments of Japan and~~

~~of the United States.~~

I would appreciate it if you would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government, and that the present Note and your Note in reply concluding in the understandings constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs

東京 1964. 4. 25

琉球諸島に対する援助の供与についての日本国と合衆国との間の協力取締の実施のための手続

(仮訳)

〔改訂第〕

日本国政府の琉球諸島に対する経済及び技術援助の供与に関する日本国政府と合衆国政府との間の毎年の調整は、東京における両政府間の1964年4月25日付交換公文に従つて、次の手続により運営される。

1. 合衆国政府は、日本国政府が琉球諸島に対する援助についての提案を、毎年時宜に合わせて協議委員会を通じ日本国政府に提示する。この提案には、援助の希望項目及びその予定経費を記載し、下記資料を付する。
- (a) 最近の利用可能な経済指標に基づく琉球諸島の経済の現状及び同諸島の社会福祉計画の現状の説明。
 - (b) 琉球諸島の経済開発計画の要約及び
 - (c) 合衆国の現会計年度における琉球諸島に対する援助計画に関する説明資料で、日本国政

府の援助供与を要請する合衆国の提案に関連があるもの。

2. 日本国政府は、合衆国政府の提案を検討した後、予備的な見地から、日本国が資金化することを受諾しうる計画の一覧表を検討のため協議委員会に提出する。この一覧表は、技術委員会の議長に送付され、議長は、一覧表受領後すみやかに一覧表記載の各計画を討議するため技術委員会の会合を開く。議長は、検討のため予定経費を含め、各計画の概要と説明を提示する。議長は、必要に応じて計画の場所についての現地調査を手配する。
3. 日本国政府が、合衆国政府が協力を求めたものの以外の計画に対して援助を供与することを希望する場合には、日本国政府は、検討のため協議委員会を通じ、合衆国政府に対しその計画についての予備的見解を提示することができる。このように提出された計画が適当であると決定される場合は、その計画は第2項に述べられて

~~る方法により、検討のため技術委員会に送付される。~~

4. 第2項及び第3項に掲げる技術委員会における前述の検討に基づき、計画一覧表がとりまとめられた後、議長は、各計画の積算基礎についての一般的説明を含む事業説明を付して、その一覧表を協議委員会に提供する。
~~(合衆国) 日本国政府の提案を検討した後、~~
~~日本国政府は、第4項に述べられている計画~~

~~一覧表に基づき、時宜に合せてその予想援助計画をかなり詳細に協議委員会を通じ合衆国政府に通知する。続々(両国政府は、協議委員会を通じ、また、1964年4月25日付の交換公文第2項(c)に述べられている了解に従い、日本国政府の次会計年度における援助計画に關し合意する。~~

3 → ~~(A)~~ 日本国政府の琉球諸島に対する援助予算案が国会によつて承認されたときは、日本国政府機関及び~~琉球諸島高等弁務官府~~を通じての琉球政府機関は、この目的のために予算で認められた

✓ 改め直し意向 (米側)

資金により日本国政府が琉球諸島に対して供与する援助の計画の項目(及びその經營)に關して了解覚書を締結する。

7. 了解覚書の締結後、技術委員会は、前記交換公文のいずれかの國の代表の要請に基づき、琉球諸島に対し日本国政府が供与する経済及び技術援助の運営及び実施から生ずる技術的問題を検討するため、隨時開催される。

PROCEDURES TO IMPLEMENT THE COOPERATIVE ARRANGEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES IN PROVIDING
ASSISTANCE TO THE RYUKYU ISLANDS

Annual coordination between the Government of Japan and the Government of the United States concerning the provision, in accordance with the Exchange of Notes between the two Governments at Tokyo on April 25, 1964, of economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands will be governed by the following procedures:

~~USG 1. The Government of the United States will provide to the Government of Japan through the Consultative Committee in a timely manner each year its proposal on the assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates, together with the following:~~

- ~~(a) A description of the current status of the economy, based on most recent available economic indicators, and of the social welfare programs of the Ryukyu Islands;~~
- ~~(b) A summary of projected economic development plans for the Ryukyu Islands; and~~
- ~~(c) Such explanatory data on the United States assistance program to the Ryukyu Islands in the current fiscal year as may be pertinent to the United States proposal for the provision of assistance by the Government of Japan.~~

~~2. After studying the proposal of the Government of the United States, the Government of Japan will provide to the Consultative Committee for consideration a listing of those projects which from a preliminary view are acceptable for Japanese funding. This listing will be forwarded to the Chairman of the Technical Committee who, as soon as practicable following receipt of the listing, will convene a meeting of the Technical Committee to discuss the individual projects in the listing. The Chairman will present for consideration a general outline and description of each project, including cost estimates. The Chairman will arrange as necessary for on-the-spot surveys of the locations of the projects.~~

~~3. In the event the Government of Japan wishes to provide assistance to projects other than those in which the Government of the United States has invited its cooperation, the Government of~~

~~日本政府~~

(A) 第 / 項を次の通りとする

~~1. GOJ WILL PROVIDE TO USG THROUGH THE CONSULTATIVE COMMITTEE IN A TIMELY MANNER EACH YEAR ITS PROPOSAL ON THE ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY GOJ TO THE RYUKYU ISLANDS. THE PROPOSAL WILL SPECIFY THE DESIRED ITEMS OF ASSISTANCE AND THEIR RESPECTIVE COST ESTIMATES. (X)
(A) (B) (C) 削除)~~

- 2 -

Japan may present a preliminary view of such projects to the Government of the United States through the Consultative Committee for consideration. If a project thus presented is determined to be appropriate, it will be forwarded to the Technical Committee for consideration in the manner described in paragraph 2, above.

4. After a list of projects has been compiled, based on the foregoing considerations at the Technical Committee referred to in paragraphs 2 and 3 above, the Chairman will make available to the Consultative Committee such a listing, together with a project justification which includes a general explanation of the basis of cost computation for each project.

2. On the basis of the list of projects referred to in paragraph 4 above, the Government of Japan will make its anticipated assistance program known in adequate detail to the Government of the United States in a timely manner through the Consultative Committee. Subsequently the two Governments will, through the Consultative Committee and in accordance with the understanding set forth in paragraph 2 (c) of the Exchange of Notes of April 25, 1964, agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year.

3. When the budget of the Government of Japan for its assistance to the Ryukyu Islands is approved by the Diet, agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands through the Office of the High Commissioner of the Ryukyu Islands will complete a Memorandum of Understanding concerning the project items (and their respective costs) of the program of assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands with funds appropriated for that purpose.

7. After the completion of a Memorandum of Understanding, the Technical Committee shall meet from time to time at the request of the representative of either party to the aforementioned Exchange of Notes to consider technical matters arising from the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands.

(B) 第2項から第4項までを削除する。

(C) 新第2項を次の通りとする。

2. AFTER THE USG HAS STUDIED THE PROPOSAL OF GOJ, THE TWO GOVERNMENTS WILL, THROUGH THE CONSULTATIVE COMMITTEE, AND IN ACCORDANCE WITH THE UNDERSTANDING SET FORTH IN PARAGRAPH 2 (C) OF THE EXCHANGE OF NOTES OF APRIL 25, 1964, AGREE ON THE PROGRAM OF ASSISTANCE OF GOJ FOR THE ENSUING JAPANESE FISCAL YEAR.

大蔵省
主計局

勘定

Tokyo, April 25, 1964.

Through the USCAR (スカイ)

日米技術委員会の開催状況と議題

開催日	議題
昭 39.7.15~16	1. 技術委員会の運営のとりきめ。 2. 1963日本会計年度の日本政府援助計画実施状況に関する審議 3. 高等弁務官の提案による1964日本会計年度の技術援助計画に関する討論 4. 事業計画に割当てられた資金より入札額が下回った為に節約された利用方法。
昭 40.10.16	沖縄事務局に照会中
昭 40.12.3~5	1. 昭和39年度日本政府援助計画の早期執行について 2. 昭和40年度日本政府援助予算に関する諸問題 3. 一般技術援助(本土専用沖縄派遣及び沖縄技術者の本土訓練)計画作成及び実施体制の整備。
昭 41 回 40.2.11	沖縄事務局に照会中
昭 41 回 40.5.13~14	1. 昭和39年度日本政府援助計画の早期執行について 2. 昭和40年度日本政府援助予算に関する諸問題 3. 一般技術援助(本土専用沖縄派遣及び沖縄技術者の本土訓練)計画作成及び実施体制の整備。
昭 41 回 40.10.29~11	#7回日米協議会に提出された昭和41年度日本政府対沖縄経済援助計画案について
昭 42 回 41.1.28~29	1. 1964(昭和39)年度の日本政府援助金の執行状況 2. 1965(昭和40)年度の日本政府援助金の執行状況 3. 今后の計画 4. 1965(昭和40)年度の日本政府援助金に関する質問 5. 書の実施細目
総 理 府	

			2
# 9回	昭5.20~21	1. 日本政府援助計画の執行促進案(内閣寸名分科会報告)	
		2. 琉球政府と日本政府との間の会計年度の相違(内閣寸名分科会の措置方法)	
		a. 4月から6月の期間中に実施を要する事業と調整するための琉球政府の計画。	
		b. 昭和41年度日本政府援助事業の計画及び説明の状況	
		3. 昭和40年度日本政府援助計画の執行の状況	
# 10回	昭5.22、23、24	昭和42年度(昭和43年度に予算化されるものと含む)に対する日本政府からの経済援助計画(1968及び1969日本会計年度に支出される資金を含む)について	
# 11回	昭5.1、10	琉球政府1969会計年度に対する日本政府からの経済援助計画(1968及び1969日本会計年度に支出される資金を含む)について	
# 12回	昭5.1、11	昭和44会計年度に対する沖縄援助計画(昭和45会計年度に一部支出予定分を含む)について	

総理府

B-1 大綱はヨンヒー194 (100枚用の1)

函號第473号

昭和39年5月18日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆國大使館に致意を表すとともに、1964年4月25日、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で交換された「琉球諸島に対する経済援助に関する協議委員会及び技術委員会の設置に関する書簡」及び同日開催された第一回協議委員会において採択された「琉球諸島に対する援助供与に関する日本国と合衆国との間の権力取扱の実施手続」に言及し、次のとおり申述べる光榮を有する。

1. 日本国政府が琉球諸島に対して供与する経済及び技術援助に関する技術委員会の相談は、前記交換公文及び実施手続の規定に基づき、
- (1) 日本国政府が琉球諸島に対し供与する次年度の援助計画に關し、その援助項目及び金額についての予備的検討

向、「了解覚書」を締結後必要と認められる個別覚書及び了解事項等の作成を含む日本国政府が琉球諸島に対して供与する経済及び技術援助の運営及び実施に伴つて生ずる問題を就討する
ことである。

2. 日本国政府が供与する経済及び技術援助の運営及び実施に伴つて生ずる問題に關する現地合衆国政府当局との所要連絡事務は、従来通常の外交ルートを通じて行われて直たが、今後琉球諸島に技術委員会が設置され、同委員会の日米、境三者の代表がそれぞれ決定されたので、日本国政府としては、これらの問題に関する日本国政府と現地合衆国政府当局との所要連絡事務は、今後技術委員会の日本国政府代表を通じて行なわせる所存であるので、その旨を現地合衆国政府当局に對し軽視されるよう要請する。

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States, and has the honour to state as follows, in reference to "the Exchange of Notes of April 25, 1964 between the Government of Japan and the United States of America relating to "the establishment of the Consultative Committee and the Technical Committee concerning economic assistance to the Ryukyu Islands and to "the procedures to implement the cooperative arrangement between Japan and the United States in providing assistance to the Ryukyu Islands" adopted at the initial meeting of the Consultative Committee on the same date.

1. In accordance with the foregoing Exchange of Notes and the Implementing Procedure, the functions of the Technical Committee concerning the economic and technical assistance by the Government of Japan to the Ryukyu Islands are:

a) To make a preliminary review of project items and their respective costs of the program of assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the ensuing fiscal year.

b) To consider, after the completion of a Memorandum of Understanding, problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands including, ~~the matters of working-out of supplementary Memoranda and Understandings as may be deemed necessary~~ therefor.

2. The liaison matters between the Government of Japan and the authorities of the Government of the United States concerning problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands have been hitherto dealt with through the regular diplomatic channels.

However, since the Technical Committee was established in the Ryukyu Islands, and the representatives of the Government of Japan, the authorities of the United States and the Government of the Ryukyu Islands to the Technical Committee were decided respectively, the Government of Japan ~~however~~ intends to let the representative of the Government of Japan to the Technical Committee take care of the abovementioned liaison matters.

It is, therefore, requested that the Embassy would be good enough to transmit this intention to the authorities of the United States in the Ryukyu Islands.

No. 47

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honor to refer to the latter's Note Verbale No. 473 of May 18, 1964 concerning certain aspects of economic and technical assistance to the Ryukyu Islands.

The Embassy is pleased to state that the understandings expressed in paragraph 1 of the Ministry's Note under reference appear to conform in substance to the terms of reference of the Technical Committee as expressed in the Exchange of Notes of April 25, 1964 and the Procedures document, and that these understandings generally coincide with the understandings of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America, however, regards the reference contained in paragraph 1 b) of the Ministry's Note concerning "working out of supplementary memoranda and understandings as may be

deemed

Embassy of the United States of America,

Tokyo, July 10, 1964.

-2-

deemed necessary therefor" as limited to matters in which the Technical Committee itself by its terms of reference has the competence to discuss and decide. Also, with respect to the intention of the Government of Japan to let its representative to the Technical Committee take care of "liaison matters", as stated in paragraph 2 of the Ministry's Note under reference, the Government of the United States of America concurs that this constitutes an appropriate function of the Japanese Government's representative to the Technical Committee, but believes that this added function does not imply a change in the accepted channels for inter-governmental relations concerning matters outside the scope of the cooperative economic aid agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

別添5

日政援助関係 案本

関連覚書の一部改訂案(訓示許認可文第580
号1. (a) 参照) 並びに沖縄・北方対策庁より
提出されたもの。以下のとおり。(別添5参照)

(1) 日本政府の昭和45会計年度の琉球政府
に対する援助金に関する覚書

(2) 44会計年度援助金に関する覚書付表の45
会計年度計画分に係る援助金に関する覚書

(3) 45会計年度の琉球政府に対する貸付行為
に関する覚書

(4) 45年における琉球政府に対する米穀の充渡
しに関する覚書

対策庁振替課(太田事務官)によれば、上記改訂案は、
現地、沖縄事務局と USCAR 側との協議を経たもので、
また、対策庁内では、部長会議にて検討、決裁したものである由。

昭和45会計年度における琉球諸島に対する
援助金に関する覚書の一部修正案

(目的)

1. 琉球諸島の住民の安寧と福祉及び経済発展を増進させるための援助を与えるため、日本国政府沖縄・北方対策庁（以下「対策庁」という。）は、昭和44年6月27日に署名された昭和44会計年度において琉球諸島に対する援助金に関する覚書付表の昭和45会計年度計画分に係る援助金に関する覚書に基づいて供与される5,350,010,000円の経済援助のほか昭和45会計年度（昭和45年4月1日から昭和46年3月31日まで）において18,119,337,000円の金額の範囲内の経済援助（以下「援助金」という。）を、この覚書の一部となっている別添付表に定める区分に従って、~~琉球諸島米国民政府~~（以下「米国民政府」という。）を通じて琉球政府に供与する。

なお、付表の昭和46会計年度（昭和46年4月1日から昭和47年3月31日まで）計画分の範囲内の金額は、その金額について日本国政府歳出予算が成立することを条件として、原則として昭和46年4月1日から同年6月30日までの間ににおいて、対策庁から琉球政府に供与されることが予定される。

(定義)

2. この覚書において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

- a. 事業項目 付表に定める援助金の各項目をいう。
- b. 事業細目 事業項目の細分で原則として琉球政府が契約の単位とするものをいう。
- c. 概算払 事業項目の事業のすべてが完了する前に、当該事業項目の援助金の一部又は全部を支払う支払方法をいう。

(通貨の種類)

3. 援助金は、日本国通貨をもって供与するものとし、対策庁は、琉球政府の
非居住者自由円勘定に貸記する方法がとられるよう措置するものとする。

(実行計画)

4. 琉球政府は、対策庁に対する事業計画の事前同意を求める前に、実行計画
~~削除~~
を作成し、~~米国民政府を通じて対策庁に送付するものとする。~~

~~実行計画には事業項目及び事業細目ごとに、付表の総額に係る総事業費及
びその年度区分、負担区分、援助金の請求計画、着手予定期日及び完了予
定期日並びに対策庁が事業計画に対する事前同意及び援助金の支払に必要
な準備を行なうために必要なその他の事項を記載するものとする。~~

(事業計画)

5. 琉球政府は、実行計画に記載した事業を実施しようとするときは、事業細
~~目ごとに付表の総額に係る事業計画を作成し、同事業計画に対し、米国民政
府を通じて対策庁の事前同意を求めるものとする。~~

~~事業計画には、場所、目的及び内容、見積価格、着手及び完了の予定期日
日その他必要な事項を記載するものとする。~~

6. 対策庁が前項の規定により事前同意を求められた場合、付表の昭和45会
計年度計画分の金額に係る事業計画に対してのみ同意するものとする。

~~琉球政府は、事業計画が対策庁によって同意された後に同事業計画を実施
するものとする。~~

(援助金の交付)

7. 援助金は、前項の規定により同意された事業計画に基づく事業が満足に完
了した旨の第13項の完了報告書が対策庁に送付された後に、琉球政府に對
して交付されるものとする。ただし、概算払を行なうことができる。

(援助金の繰越)

8. 付表の昭和45会計年度計画分の金額に係る援助金は、原則として琉球政
府により昭和45会計年度内において使用されるものとする。ただし、昭和

4.5 会計年度内に使用されなかつた援助金については、これらの援助金が昭和4.6 会計年度中に使用されることができるよう、日本国の関係法令に基づいて必要措置がとられるものとする。

(交付の条件)

9. 援助金は、

れなければ

第6項に基

は琉球政府に

求めなけれ

り加

りではな

10. 琉球政府は、対策庁によって資金を交付される援助事業の進捗状況について四半期報告書を米国民政府に提出するものとする。

同報告書は、米国民政府を通じて対策庁に送付されるものとする。

(援助金の誤用)

11. 援助金が、事業の本来の目的によつて使用されていない場合又は、この覚書の条件に違反して使用された場合は、対策庁は、米国民政府を通じて琉球政府に対し、その誤用の是正を勧告し、又は援助金の一部若しくは全部の返還を求めることができる。

12. 琉球政府は、前項の規定により、援助金の誤用について是正の勧告を受け、又は援助金の一部若しくは全部について返還を求められた場合には、是正又は返還の措置をとらなければならない。

(事業完了の報告)

13. 琉球政府は、第6項の規定により同意された事業計画に基づく事業の全部が完了したときは、その完了報告書を米国民政府に提出するものとする。

削除 同報告書は、対策庁に転送されるものとする。

琉球政府の会計検査院による事業の検査報告書は、同様の方法により、爾後可及的すみやかに提出されるものとする。

4 5会計年度内に使用されなかつた援助金については、これらの援助金が昭和46会計年度中に使用されることができるよう、日本国の関係法令に基づいて必要措置がとられるものとする。

(交付の条件)

9. 援助金は、第6項に基づいて対策庁の同意を得た事業計画に従って使用されなければならない。

第6項に基づいて対策庁の同意を得た事業計画に変更の必要が生じた場合は琉球政府は、第5項に定めるのと同様の方法によって対策庁の事前同意を求めるなければならない。ただし、その変更が軽微な変更である場合はこの限りではない。

10. 琉球政府は、琉球政府は対策庁の事前同意を求める前に琉球諸島糸民政省(以下「米国民政府」といふ)の事前同意を求めるものとする。

同報告書は、(1)事業項目内における契約額の節約又は事業の縮少の結果として生じる資金を他の事業項目に使用すること。

11. 援助金が、(2)事業項目又は事業細目の場所の変更及び事業細目の追加又は廃止

政府に対し、ての誤用の防止を目的とし、又は援助金の一部を返還することができる。

12. 琉球政府は、前項の規定により、援助金の誤用について是正の勧告を受け、又は援助金の一部若しくは全部について返還を求められた場合には、是正又は返還の措置をとらなければならない。

(事業完了の報告)

13. 琉球政府は、第6項の規定により同意された事業計画に基づく事業の全部が完了したときは、その完了報告書を米国民政府に提出するものとする。

削除 同報告書は、対策庁に転送されるものとする。

琉球政府の会計検査院による事業の検査報告書は、同様の方法により、爾後可及的すみやかに提出されるものとする。

(会計検査)

14. 対策庁は、この覚書の条件に基づいて資金を交付した事業の完了及び援助金の適正な支出を確認するため、職員を派遣することができる。

同職員は、対策庁、米国民政府及び琉球政府によって同意された条件に従って、一部又はすべての事業計画についての完了報告書が対策庁に送付された後に派遣されるものとする。

(意図された目的のための器材の使用)

15. 援助金によって調達される器材及び施設は、琉球政府から提出されている計画に掲げられた目的を果すために使用されるものとする。

(覚書の修正)

16. この覚書の規定に修正の必要が生じたときは、対策庁、米国民政府及び琉球政府の合意によってその修正を決定するものとする。

第6項に基づき、対策庁が付表に掲げる項目、金額及び事業要目に異動を生じる結果となる事業計画に同意したときは、同意した事業計画に対応するよう付表の修正が行なわれたものとみなす。第9項に基づき、事業計画の変更が行なわれた場合も同様とする。

(覚書の効力)

17. この覚書は、琉球政府がこれについて米国民政府の承認を得た日から効力を発する。

附 则

(覚書実施上の細目)

この覚書の実施のために必要と認められる細目については、対策庁、米国民政府及び琉球政府の合意により決定されるものとする。

日本国政府

沖縄・北方対策庁長官

琉球政府

総務局長

山野 幸吉

仲村 栄春

昭和45年6月15日

1970年6月19日

高等弁務官に代って承認する。

総務部長

H. L. conner.

1970年6月19日

物品の購入に関するトーキングペーパー

日本国の援助金によって実施される事業に必要な物品の購入については、外
国商品に対して琉球及び日本国商品の価格及び品質が対抗できる場合には、
同商品に優先権を与える。

昭和44会計年度における琉球諸島に対する
援助金に関する覚書付表の昭和45会計年度
計画分に係る援助金に関する覚書の一部修正案

(目的)

1. 琉球諸島の住民の安寧と福祉及び経済発展を増進させるための援助を与えるため、日本国政府沖縄・北方対策庁（以下「対策庁」という。）は、昭和45会計年度（昭和45年4月1日から昭和46年3月31日まで）援助金の一部として、原則として昭和45年4月1日から同年6月30日までの間ににおいて、「昭和44会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」（以下「昭和44会計年度覚書」という。）付表の昭和45会計年度計画分に係る5,350,010,000円の金額の範囲内の援助金を同付表に定める区分に従って、琉球諸島米国民政府を通じて琉球政府に供与する。

(事業計画)

2. 対策庁は、昭和44会計年度覚書に基づいて作成された事業計画（同覚書第9項によって変更された場合を含む）のうち、同覚書付表の昭和45会計年度計画分の金額に係る事業計画に対して同意することができる。

(援助の供与に関する手続、条件等)

3. 援助金の交付及び使用等に関する手続及び条件については、昭和44会計年度覚書第2項、第3項、第7項及び第9項から第16項まで並びに附則第1項の規定を準用する。

(覚書の効力)

- 修正 4. この覚書は、琉球政府がこれについて米国民政府の承認を得た日から効力を発する。

日本国政府
琉球政府
沖縄・北方対策庁長官
総務局長

山野 幸吉

仲村 栄春

昭和45年6月15日 1970年6月19日

高等弁務官に代って承認する。
総務部長

H. L. Conner

1970年6月19日

改めて承認する。

昭和45年6月15日

日本国政府
大蔵省理財局長

相沢 英之

昭和45年6月13日

日本国政府
郵政省簡易保険局長

上原 一

1970年6月19日

琉球政府総務局長

仲村 栄春

高等弁務官に代って承認する。

昭和45年6月15日

日本国政府
沖縄・北方対策庁長官

山野 幸吉

1970年6月19日

米国民政府総務部長

H. L. Conner

-3-

-2-

昭和45会計年度における日本国政府の琉球政府に対する資金の貸付けに関する覚書 一部修正案

1. 目的及び金額

① 沖縄地域における産業の振興開発及びその住民の福祉の向上に寄与するため、主務大臣、沖縄地域における産業の振興開発等のための琉球政府に対する資金の貸付けに関する特別措置法（昭和43年法律第62号）第2条の規定に基づき、「昭和45会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」付表2の4産業開発資金等融資による援助計画（以下「援助計画」という。）に昭和45会計年度（昭和45年4月1日から昭和46年3月31日まで。以下同じ。）計画分として掲げる3,500百万円の金額の範囲内においてこの覚書が効力を発した日から昭和46年3月31日までの間に資金運用部資金2,800百万円以内、簡易生命保険及び郵便年金特別会計の積立金（以下「簡保積立金」という。）700百万円以内を琉球政府に貸し付けるものとする。

なお、援助計画に昭和46会計年度（昭和46年4月1日から昭和47年3月31日まで。）計画分として掲げる金額は、その金額について日本国政府の財政投融資計画が策定されることを条件として、昭和46年4月1日から同年6月30日までの間に、主務大臣から琉球政府に貸し付けられることが予定される。

② 本覚書において主務大臣とは、資金運用部資金に係るものについては日本国政府大蔵大臣（以下「大蔵大臣」という。）、簡保積立金に係るものについては日本国政府郵政大臣（以下「郵政大臣」という。）をいう。

2. 通貨の指定

主務大臣の、琉球政府に対する資金運用部又は簡保積立金からの貸付金（以下「貸付金」という。）の交付並びに琉球政府の、資金運用部又は簡保積立金からの借入金（以下「借入金」という。）に係る元金の償還及び利子

（違約金を含む。以下同じ。）の支払いは、日本国通貨をもって行なうものとする。

3. 代理人の指定

琉球政府は、借入金の借入れ並びに借入金に係る元金の償還及び利子の支払いについて、琉球政府東京事務所長をその代理人として、日本国内においてこれをを行なうものとする。

4. 貸付金の受け入れ及び使途

琉球政府は、貸付金をその産業投資特別会計（以下「特別会計」という。）に受入れた後、農林漁業の振興に必要な資金、鉱工業の振興開発に必要な資金、中小企業の振興に必要な資金、運輸通信施設の整備に必要な資金及び住宅の建設に必要な資金に充てるため、次に掲げる区分に従って貸し付けるものとする。

（単位 百万円）

貸付先	45年度 計画分	46年度 計画分	計
農林漁業中央金庫	190	190	380
産業開発資金金融通特別会計	1,150	1,150	2,300
大蔵金融公庫	520	510	1,030
琉球電信電話公社	90	100	190
住宅建設資金金融通特別会計	1,550	1,550	3,100
計	3,500	3,500	7,000

5. 区分経理

琉球政府は、借入金に係る部分については、特別会計において特別勘定を

設け、区分経理するものとする。

6. 事業計画及び資金計画

① 琉球政府は、最初の借入れの申込みを行なうときは、あらかじめ1971会計年度(1970年7月1日から1971年6月30日まで。以下同じ。)

削除
の特別会計の事業計画及び資金計画を作成し、琉球諸島米国民政府(以下「米国民政府」といふ。)を通じ、日本国政府総理府総務長官(以下「総務長官」という。)の同意を求めるものとする。この場合は、1971会計年度の特別会計の歳入歳出予算及び予定財務諸表(予定貸借対照表及び予定損益計算書をいう。)、琉球政府の財政投融资計画並びに琉球政府の資金運用部資金(以下「琉球運用部資金」という。)の原資見込み及び運用計画表を添付するものとする。

② 総務長官は、あらかじめ同意を求められたときは、援助計画の昭和45会計年度計画の金額に係る事業計画及び資金計画に対してのみ同意するものとする。

7. 事業計画及び資金計画の変更

琉球政府は、総務長官の同意を得た特別会計の事業計画及び資金計画を変更しようとするときは、前項に準ずる方法により、あらかじめ総務長官に同意を認めなければならない。ただし、その変更が軽微なものである場合は、これを省略することができる。

8. 借入れの申込み及び貸付けの通知

① 琉球政府は、借入金の借入れの申込みを行なう場合には、資金運用部資金借入申込書又は簡保積立金借入申込書、資金運用部資金借用証書の案又は簡保積立金借用証書の案並びに借入れを予定する日の属する四半期の特別会計の事業計画及び資金計画を主務大臣に提出するものとする。この場合には、当該四半期の琉球運用部資金の原資見込み及び運用計画表を添付するものとする。

② 主務大臣は、前記申込みを検討のうえ、貸付けを適当と認める場合には、

資金運用部資金金融通通知書又は簡保積立金融通通知書により貸付年月日、貸付金額その他必要な事項を琉球政府に通知するものとする。

③ 資金運用部資金借入申込書、簡保積立金借入申込書、資金運用部資金金融通通知書及び簡保積立金融通通知書の書式はそれぞれ別紙1, 2, 3及び4とする。

9. 貸付金の交付及び元利金支払いの場所

貸付金の交付場所並びに借入金に係る元金の償還及び利子の支払いの場所は、当該貸付金及び借入金が資金運用部資金であるときは日本銀行本店、簡保積立金であるときは郵政省簡易保険局とする。

10. 貸付けの方法

① 琉球政府は、資金運用部資金を借入れる場合は、日本銀行本店に資金運用部資金金融通通知書を提示し、資金運用部資金借用証書を提出して資金の交付を受けるものとし、簡保積立金を借入れる場合は郵政省簡易保険局歳入歳出外現金出納官吏に簡保積立金融通通知書を提示し、簡保積立金借用証書及び簡保積立金借入金領收書を提出して資金の交付を受けるものとする。

② 資金運用部資金借用証書、簡保積立金借用証書及び簡保積立金借入金領收書の書式はそれぞれ別紙5, 6及び7とする。

③ 主務大臣は、日本銀行本店又は郵政省簡易保険局において資金の交付を行なう場合、琉球政府の非居住者自由円勘定に貸記する方法がとられるよう措置するものとする。

11. 借入れの繰越

琉球政府は、援助計画の昭和45会計年度計画分に係る金額のうち、昭和46年3月31日までに借入れを行なわなかった金額について必要がある場合には、主務大臣の承認を得て昭和47年3月31日までの間に借入れを行うことができる。

12. 貸付条件

- ① 貸付期間 18年以内(うち1年内の据置期間を含む。)とする。
- ② 貸付利率 年6.5%とする。
- ③ 支払方法 元金は半年賦均等償還とし、利子は半年毎に未償還元本に応じて支払うものとする。

13. 元利金の支払手続

- ① 琉球政府が元金の償還、利子の支払いをしようとするときは、次に掲げる書類を添えて当該借入金が資金運用部資金であるときは日本銀行本店に、簡保積立金であるときは郵政省簡易保険局に払い込むものとする。

元金及び利子の別	資金運用部資金	簡保積立金
元金の償還をしようとするとき	資金運用部貸付金元金払込書	簡保積立金元金払込書
利子の支払いをしようとするとき	納入告知書	同上

- ② 資金運用部貸付元金払込書、納入告知書及び簡保積立金元金払込書の書式はそれぞれ別紙8、9及び10とする。

14. 違約金

琉球政府は、借入金について所定の期日までに元金の償還又は利子(本項において違約金を除く。)の支払いをしなかったときは、当該償還又は支払いをしなかった元金又は利子の金額につき当該期日の翌日から起算して償還又は支払いをした日までの日数に応じ、年10%の割合により算定して得た金額を違約金として主務大臣に支払うものとする。

15. 利率等の改訂

主務大臣は、貸付金を貸し付けた後において金融情勢の変動に応じ、利率及び違約金の割合を改訂することができる。

16. 線上償還

- ① 主務大臣は、貸付金の全部又は一部について線上償還を求めることができる。
- ② 琉球政府は、借入金の全部又は一部について線上償還をしようとするときは、あらかじめ主務大臣の同意を受けるものとする。
- ③ 琉球政府は、線上償還をしようとする金額が借入金の一部であるときは、主務大臣が指定する追証書を日本銀行本店又は郵政省簡易保険局に提出しなければならない。

17. 目的外使用等の場合の措置

- ① 主務大臣は、琉球政府が借入金を第4項に掲げる貸付先以外に貸付けし、又は総務長官の同意を得た事業計画と異なる貸付けに使用した場合は、直ちに琉球政府に対し当該金額に相当する貸付金の線上償還を求めることができる。
- ② 前号の規定による線上償還については、前項第5号の規定を準用するものとする。

18. 調査及び報告

主務大臣は、貸付金に関する事項について、隨時、琉球政府に対して報告を求める。又は、米国民政府及び琉球政府の協力を得て必要な調査を行なうため、その職員を沖縄地域に派遣することができるものとする。
修正 (琉球諸島)(以下「米国民政府」いう。)

19. 融資実績等の報告

- ① 琉球政府は、1971会計年度の終了後6ヶ月以内に借入金に係る融資実績の報告書を米国民政府、日本国政府総理府を通じ、大蔵大臣及び郵政大臣に提出する。

なお、この場合、特別会計の決算書、資金収支の実績及び財務諸表(貸借対照表及び損益計算書をいう。)、琉球政府の財政投融資計画の実績表並びに琉球運用部資金の原資及び運用の実績表を添付するものとする。

- ② 琉球政府は、借入金の入れを行なったときは、直ちにその旨を総務長

別添 官及び米国民政府に報告するものとする。

20. 覚書の修正

この覚書の規定は、大蔵大臣、郵政大臣、総務長官、米国民政府及び琉球政府の合意によって修正することができる。

21. 覚書の効力

この覚書は、下記の四者のすべてが署名を終え且つ琉球政府の署名についての米国民政府の承認が米国民政府総務部長の署名により与えられた日に効力を発する。

附 則

この覚書の実施のために必要と認められる細目については、大蔵大臣、郵政大臣、総務長官、米国民政府及び琉球政府の合意により定めるものとする。

昭和45年6月15日

日本国政府

大蔵省理財局長

相沢英之

昭和45年6月13日

日本国政府

郵政省簡易保険局長

1970年6月19日

琉球政府総務局長

上原一仲村栄春

高等弁務官に代って承認する。

昭和45年6月15日

日本国政府

沖縄・北方対策庁長官

1970年6月19日

米国民政府総務部長

山野幸吉 H. L. Conner

別紙1

第
年
月
日

日本国政府大蔵大臣 殿

琉球政府行政主席

資金運用部長期資金借入申込書

- 1 金額
2 用途
3 利率 年6.5%

ただし約定利率は、金融情勢に応じ改訂せられても差支
えまい。

4 借入期日 昭和 年 月 日

5 据置期日 昭和 年 月 日

6 最終償還期日 昭和 年 月 日

ただし、大蔵大臣の都合により全部又は一部の繰上償還
を求められても差支えなく、琉球政府の都合により全部
又は一部の繰上償還をしようとするときは、あらかじめ
大蔵大臣の同意を受ける。

7 元利金の支払
方法及び期日

元利金の支払方法は、毎年 月 日及び 月
日に別に定める資金運用部資金借入金償還年次表による。
ただし、元利金の支払期日に元利金の全部または一部の
支払いをしなかった場合には、延滞元利金につき支払期
日の翌日から起算して支払当日まで年10%の割合によ



昭和45年における琉球政府に対する米穀の売渡しに 関する覚書

(目的)

1 この覚書は、沖縄における産業の振興開発等に要する資金の財源の確保に資するため、沖縄における産業の振興開発等に資するための琉球政府に対する米穀の売渡しについての特別措置に関する法律の規定に基づき、昭和45年中に日本国政府が琉球政府に米穀を売り渡す場合における必要な事項を定めることを目的とする。

(売渡しの条件)

2 売渡しの条件は、次の各号による。

(1) 売渡價格は、沖縄における消費者價格を参考して日本国政府が定める價格とする。

(2) 売渡しの対価の支払方法は、担保の提供を免除し、かつ、利息を附さないで支払期間30年以内(3年以内の償還期間を含む。)の年賦支払の方法とし、各売買契約毎に定めるものとする。

(積立金の用途)

3 琉球政府は、日本国政府から売渡しを受けた米穀を売り渡し

て得た代金を積み立て、農業生産の基盤の整備および開発のための資金、砂糖製造業等農産加工工業の企業構造の高度化のための資金、水資源の開発および利用の合理化のための資金その他日本国政府が定める産業の振興開発等のための資金に使用するものとする。

(買入計画、事業計画および資金計画)

4 琉球政府は、この覚書に基づく米穀の売渡しを受けようとするときは、^{あらかじめ琉球諸島(いわゆる「米国民政府」)を含む}米国民政府の承認のもとに、あらかじめ、買入計画、積立金の償還に関する事業計画および資金計画を作成し、日本国政府の同意を求めるものとする。また、これを変更しようとするととも、同様とする。ただし、その変更が甚微なものである場合には、これを省略することができる。

(目的外使用等の場合の措置)

5 日本国政府は、琉球政府が積立金を日本国政府の同意を得た事業計画と異なる貸付けに使用した場合は、直ちに、当該金額の換上償還を求めるものとする。

(調査および報告)

6 日本国政府は、積立金の運用に関し、隨時、琉球政府に対して報告を求める、または米国民政府および琉球政府の協力を得て必要な調査を行なうことができる。

(積立金の運用実績の報告)

7 琉球政府は、同政府の会計年度の終了後6月以内に、積立金の融資実績の報告書を、米国民政府を通じて、日本国政府に提出するものとする。

(米穀の売渡し)

8 米穀の売渡しは、食糧庁の契約担当官と琉球政府行政主席の代理人たる琉球政府東京事務所長との間の上記第4項の買入計画に従つた売買契約によつて行なう。

(覚書の修正)

9 この覚書の規定は、日本国政府、米国民政府および琉球政府の合意によつて修正することができる。

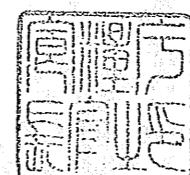
(覚書の効力)

10 この覚書は、下記の三者のすべてが署名を終え、かつ琉球政府の署名について米国民政府の承認が与えられた日に効力を発する。

昭和45年3月14日

日本国政府食糧庁長官

森本修



昭和45年3月14日

日本国政府総理府特別地域連絡局長

山野幸吉



昭和45年3月16日

琉球政府総務局長

伊林伊作
總務局
長印

1970年3月16日

高等弁務官に代つて承認する。

W. G. Greene

米国民政府総務部長

ソーフ ヒヒ	電信写	注 意
外政事外外務官 務務 次次		1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。 2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。
臣官官審議長 儀禮人電厚計 儀書文会常給 儀書		16
國資長 領移長	參謀企 業 參領旅移	總番号(TA) 3424 年 月 日 時 分 年 月 日 時 分 主管 沖縄 省 外務大臣殿 高瀬 大使 临时代理大使 総領事 代理
ア 参謀中真 長 西北 參北北保 中南密 歐 參西東洋 長 西東	代理会議	第120号 略 至急 往電第100号に関し 1. 往電第14号よりの財政3項目の参加機能に関する日米りゆうのアド。ホツク会合につき、セナガより、ミヤギ企画局長が参加する旨述べた。当方よりは出席者人選中なる旨述べておいた。 2. 代理会議報告得はる往信第31号及び往電第10号案文通り最終的に合意された。 3. 次回代理会議はシヨウトの都合(パンコツク出張)により2月2日の予定。 4. 27日の代表会議の予定下記の通り。 午後2時 フリートーキング 3時 代表会議 (会合が行なわれた旨の極く短かいプレスリリースを3時半ころ適時配布するが、内容にもかんがみ東京においては同文配布の必要はないものと了解する。(案文一任ありたい) 今回は合同記者会見は行なわない。(了) (19:30 来北一時に手交済 便信課)
近ア長 經 次總經國方 長 參賀統三 參政技二 國一理 參參協 長 國 參政經科 長 軍社專 長 參邊内外 文 長 一一	外務省	

ソ 加

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

電信写

内政事外監督	
務務	典房
次次	
臣官官密長	
儀総人電厚計	
儀書文会當給	
國資	參調企
長	
領移	參領旅移
長	
ア	參地中東二 長
	北東西
(良)	參北北保
中南密	參一二
歐	參西東洋
長	西東三
近	參書近ア
ア	
長	
經	次經經國万
長	參貿統二
經協	參政技二
長	國一理
(案)	參條約規
長	
國	參政經科
長	軍社專
情	參道内外
長	
文	一二

總番号(TA) 507
 年月3日00時30分 神總主管
 年月1日01時39分 本省發着
 外務大臣殿 有澤大使 臨時代大使 総領事 代理
 代理會議

第160号 喧至急
 往電第120号に関し
 1. 2日の代理會議において、ショットより、客年1月1日の日政援助監とく機能の移行に伴ない、日米交換公文付届覚書等の改訂が必要とされることにかんがみ、日りゆう双方が同意すれば次回会合(5日午後)で民政府専門家の米側改訂案についての説明を行なわせる用意があり、その際64年4月25日付交換公文は時間の節約など簡略化のため改訂しない考えであると述べたので、当方より、本件は既におきなわ拡し局(指導課)と民政府(計画局)との間で改訂についての予備せつしが行なわれた経緯があり。(客年往電第580号)その結果得られた一応の合意案が東京に送付されたと承知しているが、上記米案はその合意案のことなりや。あるいは東京でのせつしおの結果米側で新たに案出されたものなりや。と反問したところ、ショットは委細は了知しないので、調査の上追つて

231

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

電信写

回答する旨答えた。
 2. 上記につき事務局指導課によれば、当地民政府とのむづじよう騒動についてはその後対策庁での検討を経て既に本省に送付済の趣であるので、東京におけるその後の経緯及び当地での今後の本件対処振りにつき至急御回示願いたい。
 (丁)

- 2 -

外務省

ノル	ビ
大臣事務官外務官 秘書 次長 臣官宣密審長 機密人電原計 儀文会議給 資	主管 401 総番号(TA) 5508 ク/年 2月 4日 12時 20分 沖縄 年 月 日 14時 03分 本省 発着 外務大臣殿 高瀬 大使 臨時代理大使 総領事 代理
国資長 領移 長 参調析企 領 參領旅移 長	
ア 参地中東 長 北東西 米 参北北保 中 参一二 南 密 欧 参西東洋 長 西東	
近ア 参書近ア 長 經 次總經國万 長 參賀統二 經 參政技二 員 国一理 条 參條第規 長 國 參政經科 國 單社專 長 單道内外 文 一二	
	日政援助交換公文付属覚書等の改訂 第167号 平至急 (ゆう先外理) 往電第160号に関し 1. 米側より冒頭往電改訂案(空送)を入手したところ。 右米案では、64年大平。エマソン交換公文の修正(客年 往電第580号では「技術委員会」の廢止に一応の合意を みていた。)は行なわないこととなつてゐる。 2. 「協力取組めの実施のための手続」については、修正 第2項冒頭を AFTER STUDYING THE P ROPOSAL と表現上の訂正を加えたほかは、上記客 年往電の修正内容に廻り。 3. 付属の3覚書についての米改訂案次の通り。 (イ) 第1項中の THROUGH USCAR 以下カッコ 内を削除。 (ロ) 第4項及び第5項中の THROUGH USCAR をそれぞれ削除。 (ハ) 第9項後段の第1文を次の通りとする。
	外務省

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

電信写

SHOULD A CHANGE) GR
I SHALL SEEK ADVANCE CONCU-
RENC E THEREIN OF USCAR AND
ONTA. (IN THE SAME MANNE
R以下削除)

(一) 第10項第1文のUSCARをONTAに修正し。
第2文を削除。

(二) 第13項第1文のUSCARをONTAに修正し。第
2文を削除。

(三) 付則第1項中のUSCARを削除。

(四) 貸付けに関する覚書

(五) 第6項第1節第1文末びのTHROUGH USCA
R以下カッコ内削除。

(六) 第19項第1節第1文中のTHE USCAR ANDを削除。

(七) 同項第2節のBOTH 及びAND THE US
CARを削除。

(八) 付則末びのTHE USCAR削除。

(九) 米との売渡しに関する覚書

第7項中THROUGH USCARを削除。

4. ついては、本件改訂案につき次回代理会議(5日午後
... 22

外務省

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

電信写

3時)において米側が説明し当方の質問及びコメントが求
められる予定で。その際事務局担当官も出席せしめて種々
質疑を行なうこととしたきところ東京でのその後の経緯及
び現段階において当方心得べき点何分のござり返し回電願
いたい。

(了)

-3-

外務省

アメリカ局長
参考官
参考官
北米第一課長

秘密標記(赤色)

() 第 21 号

昭和 46 年 2 月 4 日

外務大臣 殿

在準備委代表事務所
高瀬代

(件名) 日政援助支摸公文附屬覚書等の改訂

引用公・電信
日付・番号
往電 467 号

2 月 2 日の代理会議で提案された本件についての
米側改訂案、2 部別添送付す。

付属添付 付属空便(行) 付属空便(DP) 付属船便(貨) 付属船便(郵)

本信送付先:
本信写送付先:
配付送:

GA-3-1 在外公館

46.2.5

2/2

Draft Amendment

In order to provide for the assumption by the GOJ of supervision of its aid program to the Government of the Ryukyu Islands as agreed in PrepCom, the following amendments to the Japan-United States Consultative Committee Memorandum dated April 25, 1964 entitled "Procédures to Implement the Cooperative Arrangement between Japan and United States in Providing Assistance to the Ryukyu Islands" are proposed:

a. Rewording of paragraph 1, page 1 to read: "The Government of Japan will provide to the Government of the United States through the Consultative Committee in a timely manner each year its proposal on assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. The proposal will specify the desired items of assistance and their respective cost estimates."

b. Deletion of subparagraphs a through c of paragraph 1, page 1.

c. Deletion of paragraphs 2 through 5 on pages 1-2:

New paragraph 2 reads as follows: "After studying the proposal, and the two governments will, through the Consultative Committee, in

accordance with the understanding set forth in paragraph 2(c) of the Exchange of Notes of April 25, 1964, agree on the program of assistance of the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year." Renumbering of paragraph 6 on page 2 as paragraph 3.

d. Deletion of paragraph 7 on page 3.

f 27 1673 2

PDS/BS

Draft Amendment

In order to provide for the assumption by the Government of Japan of the supervision of its annual aid program to the Government of the Ryukyu Islands, as agreed in PrepCom, the following amendments to the

"Memorandum Concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands in JFY 1970" are proposed:

a. Rewording of paragraph 4, page 2 to read:

"The Ryukyu Government will prepare the execution plan before seeking the prior concurrence of ONTA in the project plan, and will submit it to ONTA."

b. Rewording of paragraph 5, page 3 to read: "When the Ryukyu Government wishes to execute any project described in the executive plan, it will prepare project plans with subproject details as against the total amount indicated in the Annex and will seek the prior concurrence of ONTA therein."

c. Rewording of paragraph 9, page 4 to read: "The aid funds will be used in accordance with the project plan concurred in by ONTA as provided for in paragraph 6 above.

Should a change become necessary in the project plan concurred in by ONTA under paragraph 6, the Ryukyu

Government shall seek advance concurrence therein of the U.S. Civil Administration and ONTA. However, in case that the change is of minor nature, no advance concurrence will be necessary."

d. Rewording of paragraph 10, page 5 to read: "The Ryukyu Government will submit to ONTA a quarterly report on the progress of the aid program funded by ONTA."

e. Rewording of paragraph 13, page 5 to read: "When each project for which a project plan has been concurred in under the provision of paragraph 6 is fully completed, the Ryukyu Government will submit a report on the completion of the project. The said report will be transmitted to ONTA. The Audit Report on the project, by the Board of Audit of the Ryukyu Government, will be submitted in the same manner as early thereafter as practicable."

f. Deletion in paragraph 1, page 8 of the words: "the United States Civil Administration."

Draft Amendment

In order to provide for the assumption by the Government of Japan of the supervision of its annual aid program to the Government of the Ryukyu Islands, as agreed in PrepCom, the following amendments to the "Memorandum Concerning Loan of the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year of 1970" are proposed:

a. Deletion of the following words at the end of the first sentence on page 5, paragraph 6, subparagraph (1): "through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as "the USCAR")." Insertion of a full stop after the words "The Prime Minister's Office")".

b. Deletion of the following words in the first sentence of page 11, paragraph 19, subparagraph (1): "the USCAR and".

c. Rewording of page 12, paragraph 19, subparagraph (2), to read: "When the GRI receives a loan, the GRI will report it immediately to the Director-General of the Prime Minister's Office."

d. On page 13, deletion of the words "the USCAR" at the end of the single paragraph.

Draft Amendment

In order to provide for the assumption by the Government of Japan of the supervision of its annual aid program to the Government of the Ryukyu Islands, as agreed in PrepCom, the following amendment to the "Memorandum Concerning Sale of Rice by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands for Calendar Year 1970" is proposed:

Rewording of page 3, paragraph 7 to read: "The Government of the Ryukyu Islands shall submit to the Government of Japan a report on the use of the reserve fund within six months after the end of each fiscal year."

沖縄本部169-23 案例改訂第

Memorandum Concerning Aid Funds
for the Ryukyu Islands for JFY 1970

1. (Purpose)

For the purpose of providing assistance to promote the welfare and well-being of the inhabitants of the Ryukyu Islands and their economic development, the Okinawa-Northern Territories Agency of the Government of Japan (hereinafter referred to as ONTA) will provide the Government of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the Ryukyu Government), through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the United States Civil Administration) with the economic aid to the extent of an amount totalling ¥18,119,337,000 for the Japanese fiscal year of 1970 (1 April 1970 through 31 March 1971) except for the economic aid (hereinafter referred to as aid funds) of an amount totalling ¥5,350,010,000 which will be provided with according to the Memorandum concerning aid funds related to the sum allocated to the JFY 1970 aid program which is described in the Annex attached to the Memorandum concerning Aid Funds for JFY 1969 signed on 27 June 1969 according to the breakdown specified in the Annex attached and made a part hereof.

The amount within the limit of the sum allocated to the JFY 1971 Aid Program (from 1 April 1971 to 31 March 1972)

described in the Annex will be provided from ONTA to the Ryukyu Government from 1 April to 30 June 1971, in principle, subject to the approval by the Diet of the GOJ estimated budget for JFY 1971.

2. (Definition of Terms)

In this memorandum, the terms listed below will be interpreted as specified in the following:

- a. Project - Item of aid funds as described in the Annex.
- b. Subproject - Detailed sub-item of each project which is to be in principle a unit for each contract made by the Ryukyu Government.
- c. Gaisan-barai - Payment in part or in full of the aid funds for each project before completion of the project concerned.

3. (Type of Currencies)

The aid funds will be provided in Japanese currency, and ONTA will take measures so that the funds will be credited in the non-resident free yen account of the Ryukyu Government.

4. (Execution Plan)

The Ryukyu Government will prepare the execution plan before seeking the prior concurrence of ONTA in the project plan, and will submit it to ONTA through the United States Civil Administration.

The execution plan will contain, for each project and sub-project, such details as total project cost as against the total amount indicated in the Annex, division of fiscal year, source of funds, plan for request of funds, scheduled date of initiation and completion, and other matters necessary for the prior concurrence in the project plan and preparation for disbursement of aid funds by ONTA.

5. (Project Plan)

When the Ryukyu Government wishes to execute any project described in the execution plan, it will prepare project plans with subproject details as against the total amount indicated in the Annex and will seek the prior concurrence of ONTA therein, through the United States Civil Administration.

The project plan will contain such details as location, purpose and description, estimated cost, scheduled dates of initiation and completion and other necessary matters.

6. The prior concurrence of ONTA on project plans submitted in accordance with the above-mentioned provision will apply only to projects in the JFY 1970 program indicated in the Annex.

When the project plan has been concurred in by ONTA, the Ryukyu Government will proceed to execute it.

7. (Transfer of Aid Funds)

The aid funds will be turned over to the Ryukyu Government after a report on satisfactory completion of the concurred project is sent to ONTA in compliance with paragraph 13, below. However, Gaisan-barai may be made in advance (for projects in the JFY 1970 program).

8. (Carry-over of Aid Funds)

The aid funds for the JFY 1970 program in the Annex will, in principle, be expended by the Ryukyu Government during the Japanese fiscal year of 1970. However, with regard to the aid funds which have not been expended during the Japanese fiscal year of 1970, necessary action will be initiated under related laws and regulations in Japan, so that these funds may be expended during the Japanese fiscal year of 1971.

9. (Condition of Granting Aid Funds)

The aid funds will be used in accordance with the project plan concurred in by ONTA as provided for in paragraph 6 above.

Should a change become necessary in the project plan concurred in by ONTA under paragraph 6, the Ryukyu Government shall seek advance concurrence therein of ONTA, in the same manner as stipulated in paragraph 5. However, in case that the change is of minor nature, no advance concurrence will be necessary.

10. (Report on Progress)

ONTA
The Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a quarterly report on the progress of the aid program funded by ONTA. The said report will be transmitted to ONTA through the United States Civil Administration.

11. (Misuse of Aid Funds)

In the event that the aid funds are not used in accordance with the purposes intended or are used in violation of the terms and conditions of the present Memorandum, ONTA may advise the Ryukyu Government through the United States Civil Administration to rectify any misuse of the funds or demand the repayment by the Ryukyu Government of a part or the whole of the aid funds.

12. The Ryukyu Government will take appropriate measures in the event that it is advised to rectify any misuse of the funds or is requested to repay a part or the whole of the aid funds, in accordance with the above-mentioned provision.

13. (Report on Completion)

When each project for which a project plan has been concurred in under the provision of paragraph 6 is fully completed, the Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a report on completion of the project. The said

report will be transmitted to ONTA. The Audit Report on the project, by the Board of Audit of the Ryukyu Government, will be submitted in the same manner as early thereafter as practicable.

14. (Audit)

ONTA may dispatch officials to verify completion of projects financed under the terms of this Memorandum and proper expenditure of aid funds.

The officials will be dispatched under such conditions as may be agreed upon by ONTA, the United States Civil Administration, and the Ryukyu Government, after submission to ONTA of report on completion of some or all of the project plans.

15. (Utilization of Equipment for Purposes Intended)

The equipment and facilities procured with the aid funds will be utilized to fulfill the purposes foreseen in the project which has been submitted by the Ryukyu Government.

16. (Amendment to Memorandum)

Should an amendment to the provisions of the present Memorandum become necessary, it will be decided on by agreement among ONTA, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government.

In case ONTA concurs in any of the project plans submitted in accordance with paragraph 6, above, in such a manner as to cause

alteration in the item, amount or description in the Annex, the Annex will be regarded as modified by such concurrence accordingly.

The same principle will apply in case a change is made to any of the project plans in accordance with paragraph 9, above.

17. (Validity of Memorandum)

This Memorandum will enter into force from the day on which the Ryukyu Government has obtained the approval of the United States Civil Administration thereon.

- 7 -

Supplement

1. (Details of Implementation of Memorandum)

Details which may be deemed necessary for the implementation of this Memorandum will be determined by agreement of ONTA, the United States Civil Administration, and the Ryukyu Government.

Kokichi Yamano

Director-General
Okinawa-Northern Territories Agency
Government of Japan

Date: JUN. 15. 1970

Ebara Nakamura

Director
General Affairs Department
Government of
the Ryukyu Islands

Date: 1970. 6. 19

Approved for the High Commissioner:

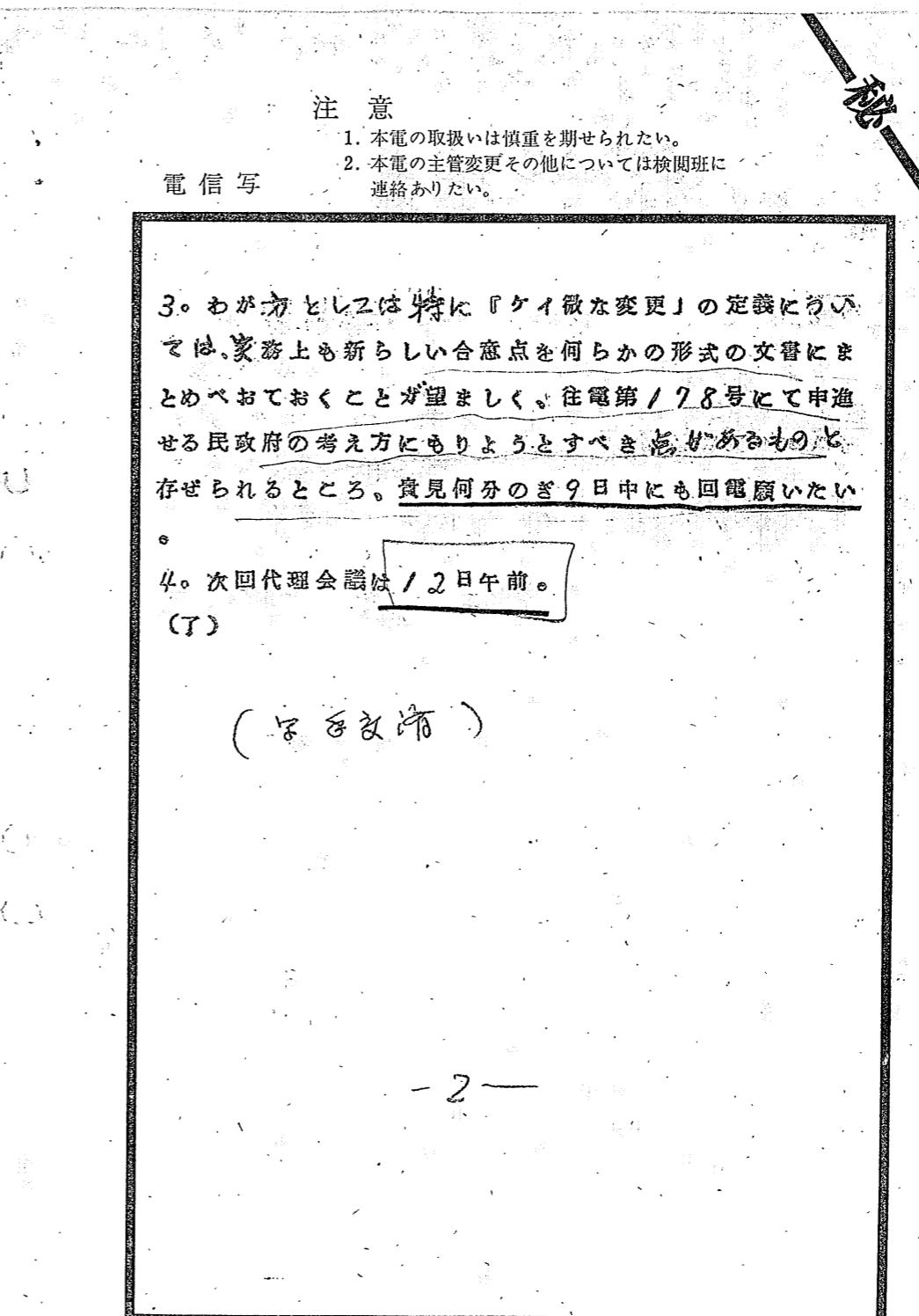
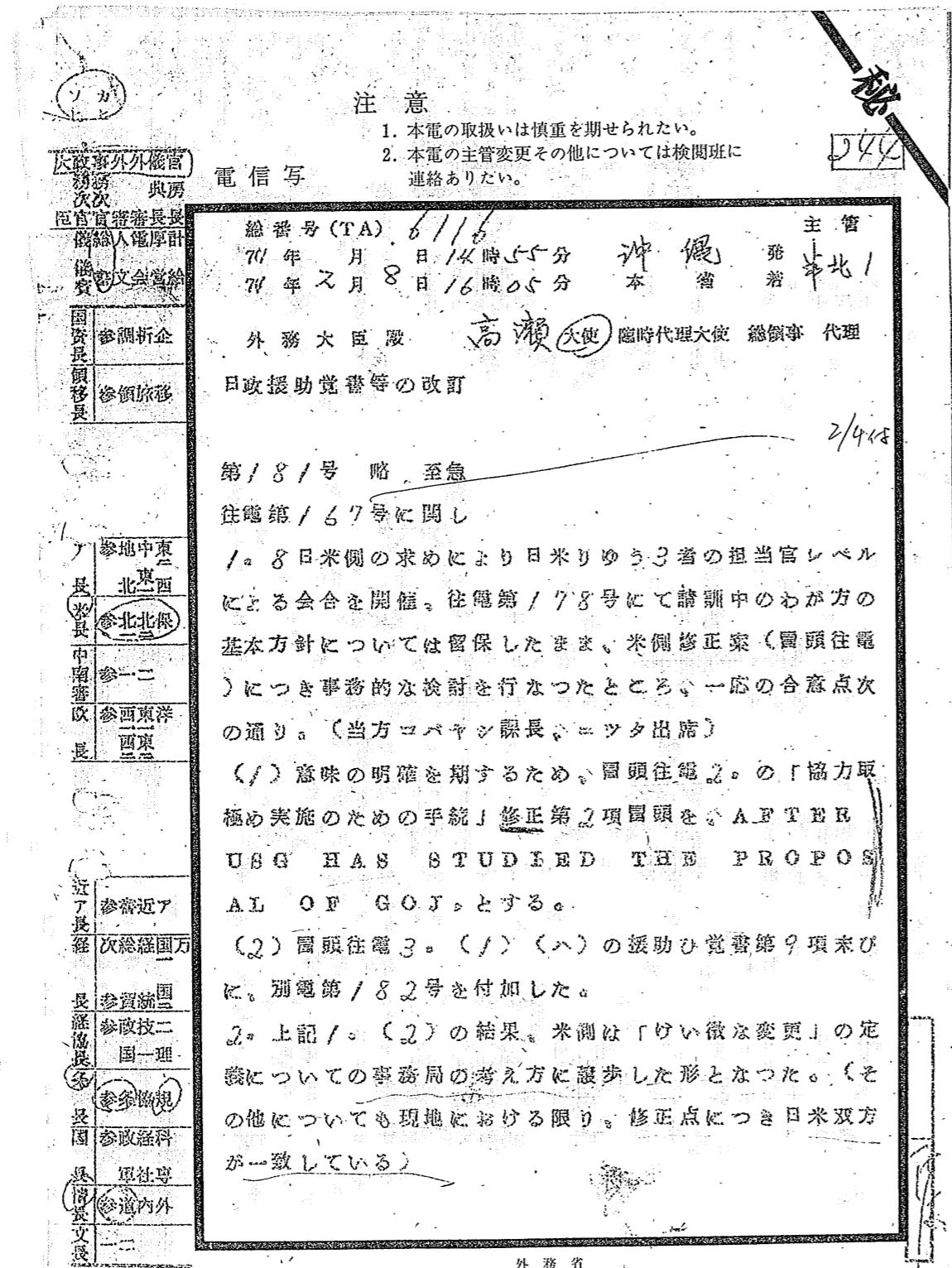
N. L. Conner

Chief of Administration
United States Civil Administration
of the Ryukyu Islands

Date: 19 June 1970

- 8 -

件 名 レ シ フ ?	未 電
2月4日 13:45 父 沖縄事務局長発行策行長官まで	
施政権の移転に伴う「日本国政府援助計画の 管理」に関する交換公文及び覚書のルニスについて	
第50号 この件は 開し 2月2日準備委員会米国政府 代表代理 ショット公使より吉岡公使に米国政府案が 提示された。この米国政府案は、その内容において日 本政府案とながへたりがあるもので、	
(1) 米国政府案は、すでに東京で調整されたものであるか。 (2) 又は、準備委の立場において調整すべきものとして因送さ れてきたものであるか。 (3) さきに、(2)の場合において両国政府案の相違点を如何に取扱うべきかについて、何分の御指示をお願いする。	
(注) 小林指揮官の立場によると、上記米案は、さきに沖縄 事務局と USCAR で調整ある以前のものであり、日本政府の 考え方とは全く考慮されていないとのこと。又、今回米案に関 する両国政府案の比較表は 2月6日帰京の鳴海補佐に 託送する。	
総理府	
B-5 ES コピー (D9枚の4)	



別添1

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

132

電信写

総番号(TA) 6126
71年2月8日15時00分 中 便
71年2月8日17時51分 本 省 発着 地
主 管

外務大臣 殿 高瀬(大使) 隨時代理大使 総領事 代理

日改援助費支拂の改訂

第182号 平至急

2/8行

往電第181号別添

(以下別添英文)

(字文清)

外務省

ソカ ヒセ	
大政事外儀官	
務次官	典房
次官	長官審査長
長官審査長	人權厚計
長官審査長	會費會給
調査長	企劃調
長	領事
長	參謀旅移
ア	參地中東
長	北西
長	參北北保
中	參一二
南	參西東洋
歐	西東
長	三
近	參書近ア
ア	次總經國方
長	參貿統
經	參政技二
協	國一理
交	參務協規
長	參政經科
國	軍社專
長	參道内外
文	一二

MINOR CHANGES SHALL BE THOSE CHANGES WHICH DO NOT COME
UNDER THE FOLLOWING:

- A. UTILIZATION OF FUNDS GENERATED AS A RESULT OF CONTRACT SAVINGS IN A PROJECT EXCEPT WHERE SUCH FUNDS ARE APPLIED TO APPROVED SUBPROJECTS WITHIN THE PROJECT.
- B. UTILIZATION OF FUNDS GENERATED THROUGH REDUCTION IN SCOPE OF THE PROJECT FOR OTHER PROJECTS EXCEPT WHERE SUCH FUNDS ARE APPLIED TO APPROVED SUBPROJECTS WITHIN THE PROJECT.
- C. CHANGES IN THE LOCATION OF A SUB-PROJECT OR A PROJECT, AND ADDITION OR DELETION OF A SUB-PROJECT OR A PROJECT. WHEN IT IS UNCLAEER WHETHER OR NOT THE CHANGE OF A PROJECT MAY BE TREATED AS A MINOR CHANGE, IT SHALL BE DISCUSSED BY THE CONCERNED PARTIES OF OBONTA AND THE UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION.

(3)

-2-

A

Utilization of funds generated as a result/
result of contract savings in a project except where such funds are applied to approved subprojects within the project.

B

Utilization of funds generated through reduction in scope of the project for other projects except where such funds are applied to approved subprojects within the

GA-6 外務省

project.

C.

~~whether~~ Changes in the location of a subproject or a project, and addition or deletion of a subproject or a project. ~~or~~

GA-6

外務省

A 事業項目内で承認された事業細目:

当該される資金を除き、事業項目

内における契約額の節約の結果として生ずる資金を使用すること。

B 事業項目内で承認された事業細目 (項目)

当該される資金を除き、事業の範囲

内の事業縮小に伴生する資金を他の事業項目に使用すること。

C 事業細目又は事業項目の場所の変更

及び事業細目又は事業項目の追加又は廃止

GA-6 外務省

大臣官房	次官	主幹
外務省外債室	次官官密審長長 儀總人恩厚計 儀書文會官給	沖縄 本省
調査長	企劃調	發着地
領事長	參領旅移	外務大臣殿 高澤(太) 隨時代理大使 総領事 代理
ア	参地中東 北東西 參北北保	代理會議
長	參一二	第249号 平常急 往復24号 別覧
參	參西東洋 西東三	2/26 11
長	參鄰近ア	
総	次総經國万	
長	參貿統	
經	參政技二 國一理	
協	參參協規	
長	參政經科	
案	軍社專	
長	參道内外	
國	一二	
長		
情		
題		
文		
長		

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主旨変更その他については検閲班に連絡ありたい。

227

外務省

SUPERVISION OVER THE ADMINISTRATION OF THE
GOJ AID PROGRAM TO THE RYUKYUS WITH
REFERENCE TO SUBPARAGRAPH A OF PARAGRAPH 3
OF THE AGREEMENT TO FACILITATE A SMOOTH
TRANSFER OF CIVIL ADMINISTRATIVE RIGHTS OF
THE UNITED STATES TO JAPAN UPON REVERSION

SIGNED NO 9

NOVEMBER 1970, IT IS AGREED THAT IN
EXERCISING THE FUNCTION OF SUPERVISION OF
ITS AID PROGRAM IN OKINAWA, THE GOVERNMENT
OF JAPAN WILL OBSERVE THE FOLLOWING

GUIDELINES: AFTER THE CABINET APPROVAL OF
THE GOJ AID PROGRAM, ANY CHANGES TO THIS
AID PROGRAM OTHER THAN MINOR CHANGES WILL
REQUIRE USG CONCURRENCE

"MINOR CHANGES" SHALL BE ANY CHANGES
WHICH DO NOT COME WITHIN ONE OF THE
FOLLOWING CATEGORIES: A, UTILIZATION OF FUNDS
GENERATED AS A RESULT OF CONTRACT SAVINGS
IN A PROJECT EXCEPT WHERE SUCH FUNDS ARE
APPLIED TO APPROVED SUBPROJECTS WITHIN THE
PROJECT. B, UTILIZATION OF FUNDS GENERATED
THROUGH REDUCTION

-2-

IN SCOPE OF THE PROJECT FOR OTHER PROJECTS
EXCEPT WHERE SUCH FUNDS ARE APPLIED TO
APPROVED SUBPROJECTS WITHIN THE PROJECT. C.
CHANGES IN THE LOCATION OF A SUBPROJECT OR
A PROJECT, AND ADDITION OR DELETION OF A
SUBPROJECT OR A PROJECT. WHEN IT IS UNCLEAR
WHENEVER OR NOT THE CHANGES
OF A PROJECT MAY BE TREATED AS A MINOR
CHANGE, IT SHALL BE DISCUSSED BY THE
CONCERNED PARTIES OF OBONTA AND THE UNITED
STATES CIVIL ADMINISTRATION.

(3)

-3-

外務省電信案(分類)

(回覧番号) 電信課長	機密表示(極秘・秘の朱印) 秘密 無期限	符号表示 暗略	※総第 10 187 号
		平	※昭和 46 年 2 月 10 日 20 時 40 分
		※第 38 号	
		大至急	※発電係
	Y Y Y Y Y	至急	L T F
大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 アメリカ局長 下 參事官 北米第一課長	主管局課(室)名 米北 1	起案 昭和 46 年 2 月 10 日
協議先			起案者 森本 電話番号 2466
条約課長			
大使 在冲縄高級 総領事	臨時代理大使 代理	あて 外務 大臣 発	
電報 在	大使 総領事	臨時代理大使 代理	あて
件名	日改援助覚書案の改訂		
貴電済 181 号に因り、			
1. 本件経緯につては、対策並びに協議、 検討中であるところ、日本側としては、 45 年度援助金の実施が年内終期間に 限られる現状における詳細な改訂			

(昭和四二・七・改正)

GB-1

2. おこなつた必要性は認められず。(後)

1. 在年次期間内に行政の事業計画に実質的変更等がある場合に障害、USCAR と協議打合の運用で處理し得るに至る。

(2) 従つて、本件改訂は、(1)にて、
「かねてより 46 年度沖縄復帰対策費に関する覚書きの締結時に既に必要
の取扱改訂を行なうことが実際的
であり、全く十分であると思われる。

2. つづけ、上記 1. クラインを米側に提案す
ることも、米側が現在本件改訂の是非
について具体的の理由につき聽取の
上、結果同毛あくない。詳細

GB-3

外務省

→ 日政機関 XXIII 7, 11 (142) 1

脊髓炎 8-1

ソ カ 上	注 意
大政事外外儀官 務務 典房	1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。 2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。
次次 臣官官書審長長 儀總人電厚計	電信写
儀書文会當給	總番号(TA) 1050 11年2月12日 17時05分 沖縄本省 年 月 日 20時13分 國資長領移長 參調析企 外務大臣殿 高瀬大使 臨時代理大使 総領事 代理 參領旅移 參地中東北二 東西 參北北保二 參一二 參西東洋 西東二 參書近ア 次總經國方 參貿統國二 參政技二 國一理 參密協規 參政經科 軍社專 參道内外 一二
代理会議	第207号 略 往電第ノ78号及び貴電米北/第38号に関し 1. 12日の代理会議の模様下記の通り。(ファイアリー出席) ジョットより将来予想されるりゆうきゅう電力公社、水道公社の移管に関連して RECORD KEEPING FINANCIAL ACCOUNTING SYSTEM の引き継ぎも必要につき右分野におけるおきなわ職員等の養成訓練には少なくとも4ヶ月程度を要するので、早期に準備委の小委員会を活用して事務的な検討を始めた旨述べた。(米側としては開発金融公社についても本件必要を認めておらずまた訓練費用については話し合にまつとしている) ジョットより次回より代表代理として出席するファイアリー民政官をしようかいじむ離任の言ふを述べた。(「シ」は12日出発した) 日政援助覚書の改訂問題も特2. に4月以降新年度分の覚書についての米側の対処方針につ 主音 50

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

電 信 写

き先方の述べたところ下記の趣。

(イ) 4月 / 日以降については米側としても正規の覚書の締結が望ましく、その際 / 2月 / 日の合意に基づく必要な諸修正をこれにインコーニートすることに別段の異論があるわけではない。

(ロ) しかし現会計年度については、依拠すべき規準を欠くことは実務上甚だ不便であり、また上記の新年度のための覚書の締結というも例年6月ないし7月にずれ込むので（日政援助の事実上の支出開始がそのころになるという事情もある）この不便は単に短期のものとも言い切れない。

(ハ) 米側としてもこれまで述べているように諸修正点につき現時点で正規の覚書改訂はほんざであることは同感であるが（往電第 / 78号参照）ざりとて「...スタンダード」でも困るので、その中間をとつて準備委わく内の適ぎの合意（代表の顧問レベルほど太すぎで無くとも代理会議の記録に乗せるようなことでもよいと思う）とし、事実上6月ごろまでつないではどうかという考え方である。
(可なり長期にわたり実質上の変更のたびにいちいち協議することは実際的といえない)

3. 冒頭貴電は、米側があたかも覚書を現時点で改訂することを希望しているかの如き前提に立つように見受けられ

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

電 信 写

るところ米側は当方は上記の如きラインの考につきこの際正規の覚書締結までの実務上の便ぎ措置として、先般來事務的に検討し暫定合意を得ている修正点（特に「けい微なる変更」につき）を準備委わく内の適ぎの合意として作成しおくことは必要と存せられると、爰につき待て、あらば合意案文作成に着手することと致したので何分のぞ大至急回電ありたい。

(了)

外 務 省

415, 外務省電信案 (分類)

(回覧番号) 機密表示(極秘・秘の朱印)		符号表示 暗 略	※ 平	※ 総第 17 123 号
秘 無期限		※ 第 43 号	※ 昭和年月日時 分秒 FEB 17 19 28	
		大至急	至急 普通 L T F	※ 発電係
YYYYYY				
大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 アメリカ局長 参考書 北米第一課長	主管局課(室)名 米北 I	起案 昭和46年2月16日 起案者 森本 電話番号 2466	
協議先				
条約課長				
大使 在沖縄高瀬	臨時代理大使 総領事	代 理	あて 外務 大臣 発	
電報 在	大使 総領事	臨時代理大使 代 理	あて	
件名 日政援助覚書等の改訂				
貴毛中207号に廻し。				
<p>新年までの覚書締結までの措置として、 ①頂戴金より年元のライン2倍還て支えられ。(6) ②軽微な変更をはじめはその他の修正点 (米側) ③宜合意案文作成の上、実務上 すべて取計らねばならぬ。</p>				

(※印欄内は電信課記入)

GB-1

別添文

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の主管変更その他については検問班に連絡ありたい。

354

電信写

大臣事外外儀宣 次長 典房 直官官審議長 機械人電厚計 機書文会營船 國資長 參調折金 領移旅長	主官 沖縄省 外務大臣殿 高瀬(大使) 暫時代理大使 総領事 代理
---	--

代理人会議

総番号(TA) 8420
 76年3月15日15時45分
 76年3月18日18時24分

第231号 略

往電第207号に廻し。

1. 19日の会議の模様次の通り。なお、今回より米側代理としてファイアリー出席。

(1) 日政援助覚書の修正問題については、貴電米北/第43号表示のラインにより、わが方の意のあるところを伝えたところを米りゆうともこれに同意し、現行覚書等に言及することなく1971年度をカバーするガイド。ラインとしての文書を先般衆合意せる文案を基礎に準備委わく内の合意として作成するためのアドホック小委を設けることとなつた。(来週早々会合の予定)

(2) 当方より、郵政当局は目下施政権移行第2段階として準備委に提出すべき事項につき検討中のところ、準備出来次第代理人会議に提示したい旨述べたところ。ファイアリーは、郵政事項に関する機能は復帰まで保留したいとの米側の意向に変化はないが、施政権の円かつた移行に資すべきものがあればメリット。ベースで検討する用意があると述べ

外務省

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検問班に連絡ありたい。

電 信 写

2. 会議後ファイアリーは、ヨシオカに対し、2公社の RECORD KEEPING FINANCIAL ACCOUNTING SYSTEMについての予備研修（団頭往電）。)に関する別電第232号ペーパーを非公式に手交した。わが方としては、本件要請を何らかの形式でじゅう足せしめることは、復帰準備の1かんとして重要と判断するので、本件を総務小委等に付議し、事務局担当官も交えて細目検討に早急着手することが適切と存ぜられるところ、貴見何分のご回電願いたい。

3. その際米案のPHASE IIに掲げる機能をとり上げるか否かを検討するための予備的インフォーメーションとして軍用地、国けん有地の管理の実体、所要経費の現状、米りゆう合同交通安全委員会の機能との関連性等についての資料及び米側考え方を求めておいたところファイアリーは、検討を約した。

(了)

-2-

外 務 省

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検問班に連絡ありたい。

電 信 写

〔外政事務官〕
務務典房
次次
臣官宣審審長
儀總人靈厚計
然實文會營給
寶

國資參閱折金
長領移參領旅移
長

ア 參地中東
最北東西
米長參北北保
中南參一二
歐參西東洋
長

近ア 參書近ア
經次總經國方
長參賀統三
經協參政技二
長國一理
條參參參
長國參政經科
長軍社專
管參道內外
基
文長一二

總番号(TA) 8467
70年2月19日16時45分 沖縄本省
70年2月22日22時11分 発着

主管
外務大臣殿 高麗大使、臨時代理大使、総領事代理

代理會議

232号 平
往電231号回電

(以下御承認文)

外 務 省

1 AT PRESENT,

BOTH RDWC AND REPC KEEP CORPORATE PROPERTY AND FINANCIAL RECORDS IN ACCORDANCE WITH THE US UNIFORM SYSTEM OF ACCOUNTS. IN THE ANNUAL AUDITS OF THESE CORPORATIONS FOR THE YEAR ENDING 30 JUNE 1970, KANWA HOKANA, CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT RECOMMENDED THE ACCOUNTING RECORDS BE CHANGED FROM THE PRESENT SYSTEM TO THE SYSTEM USED BY THE RESPECTIVE JAPANESE UTILITY INDUSTRY. THE REPC AUDIT INCLUDES A STATEMENT THAT THIS TASK IN REPC WILL PROBABLY REQUIRE AT LEAST TWO YEARS IF PERFORMED BY A TEAM OF TWO ENGINEERS AND ONE ACCOUNTANT ON A FULL TIME BASIS. THE RDWC AUDIT INCLUDES A STATEMENT THAT THIS TASK IN RDWC WILL PROBABLY REQUIRE AT LEAST ONE YEAR IF PERFORMED BY A TEAM OF ONE ENGINEER AND ONE ACCOUNTANT ON A FULL TIME BASIS.

2. THE SYSTEM OF REAL PROPERTY ACCOUNTING EMPLOYED IN THE US

DIFFERS GREATLY FROM THAT EMPLOYED IN JAPAN. WITH PARTICULAR REFERENCE TO PUBLIC UTILITIES ENTERPRISES, THE AMOUNT OF DETAIL REQUIRED BY THE

JAPANESE SYSTEM IS MUCH GREATER THAN THAT REQUIRED BY THE US UNIFORM SYSTEM OF ACCOUNTING. THE METHOD BY WHICH DEPRECIATION IS CALCULATED IN JAPAN DICTATES THAT AN

EXTRAORDINARY AMOUNT OF DETAIL BE INCLUDED IN THE REAL PROPERTY RECORDS ESTABLISHED AND MAINTAINED BY THE UTILITY CORPORATIONS. REPC'S PRESENT PROPERTY RECORD SYSTEM PERMITS A HIGH DEGREE OF AGGREGATION TO SUPPORT GROUP DEPRECIATION COMPUTATIONS. WHEREAS THE JAPANESE SYSTEM CALLS FOR ITEM DEPRECIATION ACCOUNTING. THE FIVE LOCAL POWER DISTRIBUTION

COMPANIES ON OKINAWA DO MAINTAIN THEIR PROPERTY RECORDS ACCORDING TO THE JAPANESE

REVENGE ACCOUNTING. UNFORTUNATELY, THE REPC CAN BENEFIT ONLY SLIGHTLY FROM THIS ON-ISLAND EXPERIENCE BECAUSE OF THE DISTINCT DIFFERENCE IN THE NATURE OF THE EQUIPMENT AND OPERATIONS OF THE POWER GENERATION AND TRANSMISSION VERSUS THE LOCAL POWER

COMPANIES FUNCTION OF POWER DISTRIBUTION.

3. WHAT SPECIFICALLY IS REQUIRED IS THE TRAINING OF REPC ACCOUNTANTS IN THE JAPANESE SYSTEM OF ACCOUNTING SO AS TO ~~ADAPT THEM~~ PERMIT REPC TO CREATE A SET OF REAL PROPERTY RECORDS WHICH WILL CONFORM TO THE REQUIREMENTS OF JAPANESE LAW. AT REVERSION, IT IS ASSUMED

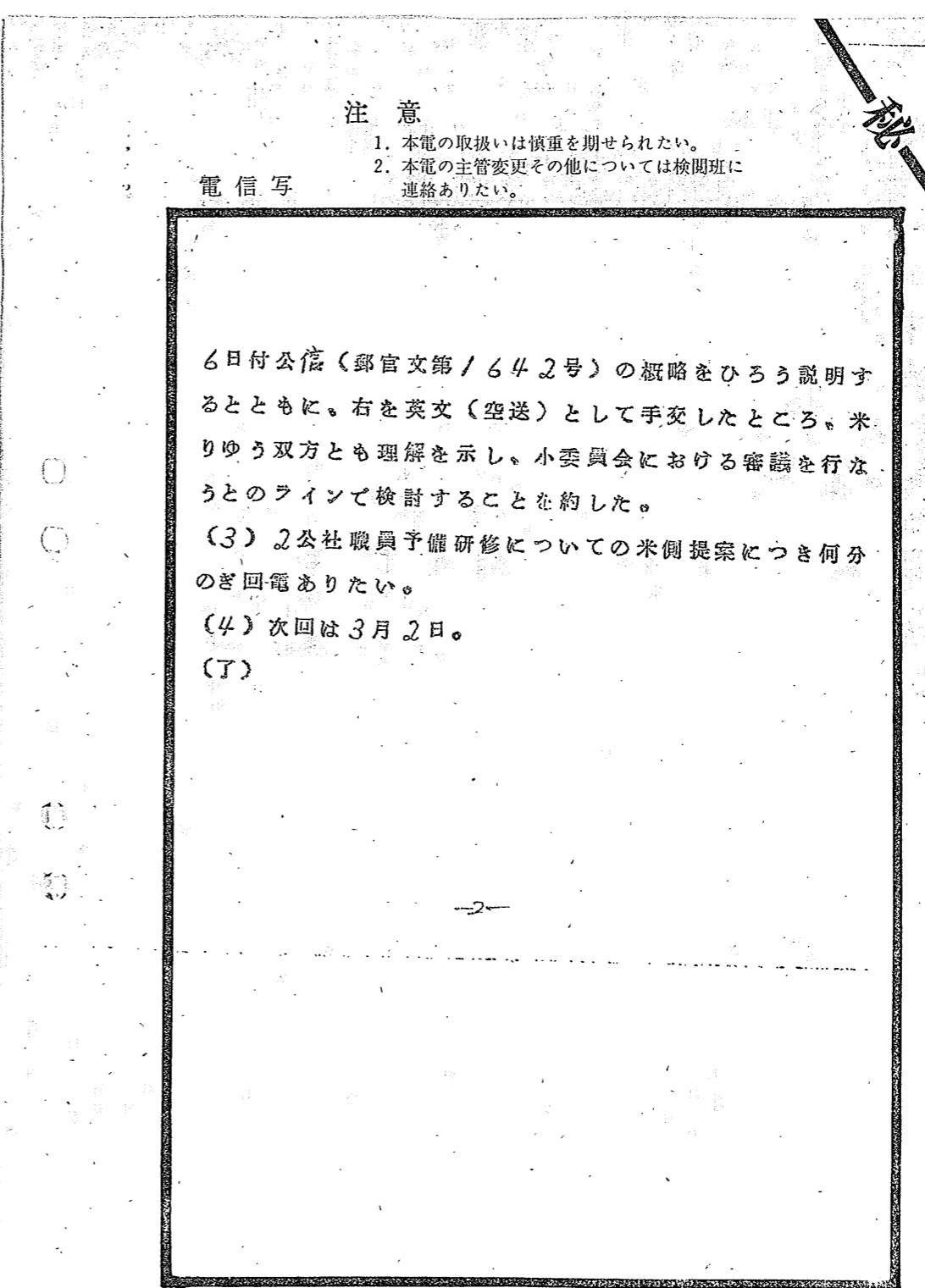
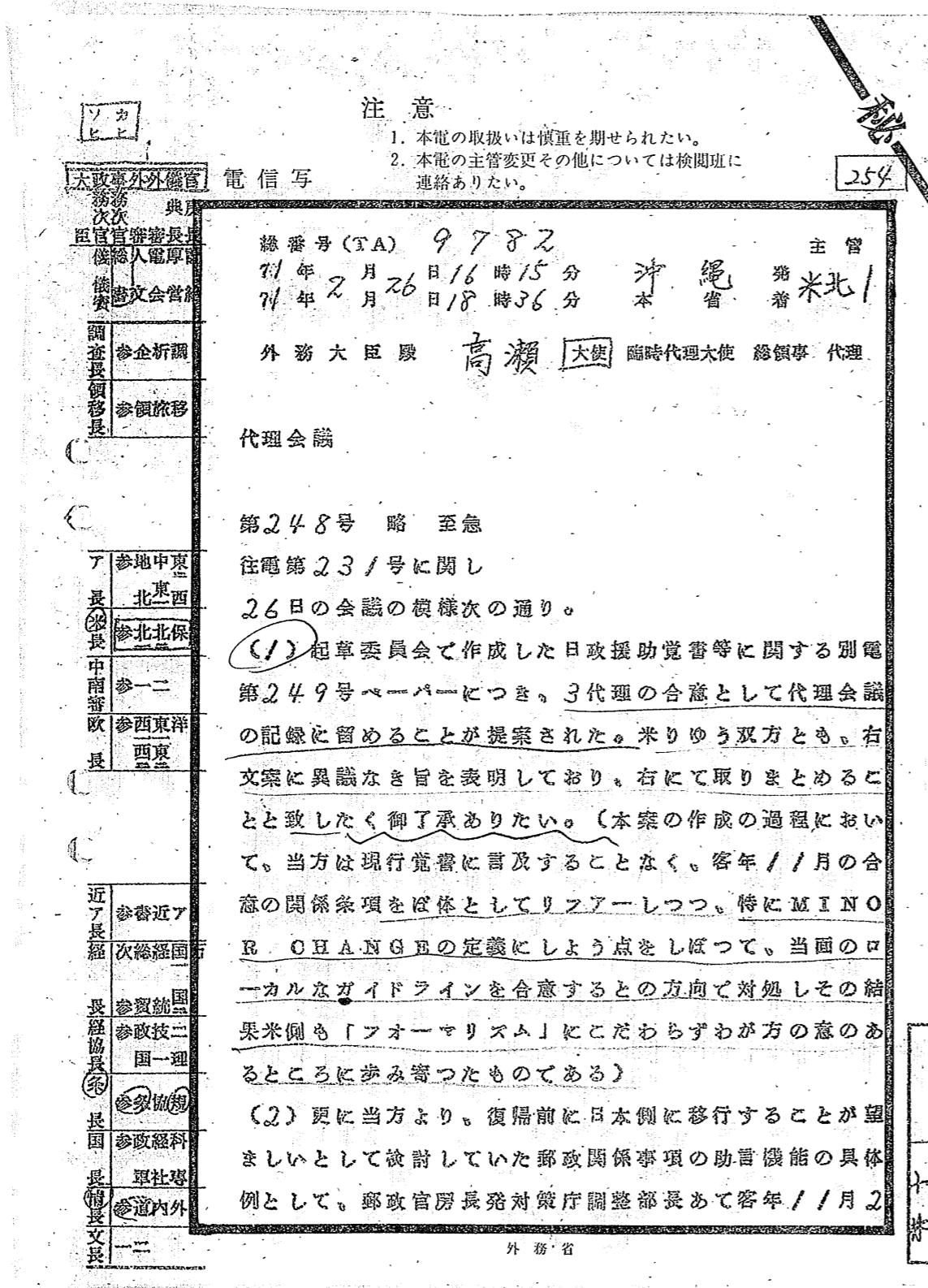
THAT THE JAPANESE LAW IN THIS REGARD WILL APPLY IMMEDIATELY TO BOTH REPC AND RDWC.

THERE IS A DISTINCT DANGER THAT BOTH CORPORATIONS (AND HENCE THE USING PUBLIC) WILL SUFFER FINANCIALLY FROM AN APPLICATION OF JAPANESE LAW WHEN THE PROPERTY RECORDS AGAINST WHICH DEPRECIATION COMPUTATIONS ARE PERFORMED ARE NO

IN COMPLIANCE WITH JAPANESE LAW. IT IS THEREFORE IMPERATIVE FOR BOTH CORPORATIONS THAT THEY BEGIN AS SOON AS POSSIBLE THE LENGTHY AND TIME CONSUMING PROCESS OF CREATING A SECOND SET OF PROPERTY RECORDS CONSISTENT WITH JAPANESE REQUIREMENTS IN ORDER THAT THIS SET OF RECORDS MIGHT BECOME THE BASIS OF FINANCIAL

COMPUTATIONS AND ACCOUNTING IMMEDIATELY AT REVERSION. 4. IT IS THEREFORE REQUESTED THAT THE JAPANESE ELEMENT OF PREPCOM IDENTIFY AN APPROPRIATE CONTACT, PERHAPS WITHIN OBONTA, TO FACILITATE THE TRAINING OF REPC AND RDWC ACCOUNTANTS IN THE JAPANESE SYSTEM OF REAL PROPERTY ACCOUNTING AND DEPRECIATION COMPUTATIONS.

(3)



SUPERVISION OVER THE ADMINISTRATION OF THE
GOJ AID PROGRAM TO THE RYUKYUS WITH
REFERENCE TO SUBPARAGRAPH A OF PARAGRAPH 3
OF THE AGREEMENT TO FACILITATE A SMOOTH
TRANSFER OF CIVIL ADMINISTRATIVE RIGHTS OF
THE UNITED STATES TO JAPAN UPON REVERSION
SIGNED NO 9
NOVEMBER 1970, IT IS AGREED THAT IN
EXERCISING THE FUNCTION OF SUPERVISION OF
ITS AID PROGRAM IN OKINAWA, THE GOVERNMENT
OF JAPAN WILL OBSERVE THE FOLLOWING
GUIDELINES: AFTER THE CABINET APPROVAL OF
THE GOJ AID PROGRAM, ANY CHANGES TO THIS
AID PROGRAM OTHER THAN MINOR CHANGES WILL
REQUIRE USG CONCURRENCE

"MINOR CHANGES" SHALL BE ANY CHANGES
WHICH DO NOT COME WITHIN ONE OF THE
FOLLOWING CATEGORIES: A. UTILIZATION OF FUNDS GENERATED AS A RESULT OF CONTRACT SAVINGS IN A PROJECT EXCEPT WHERE SUCH FUNDS ARE APPLIED TO APPROVED SUBPROJECTS WITHIN THE PROJECT. B. UTILIZATION OF FUNDS GENERATED THROUGH REDUCTION

IN SCOPE OF THE PROJECT FOR OTHER PROJECTS
EXCEPT WHERE SUCH FUNDS ARE APPLIED TO APPROVED SUBPROJECTS WITHIN THE PROJECT. C. CHANGES IN THE LOCATION OF A SUBPROJECT OR A PROJECT, AND ADDITION OR DELETION OF A SUBPROJECT OR A PROJECT. WHEN IT IS UNCLEAR WHETHER OR NOT THE CHANGES OF A PROJECT MAY BE TREATED AS A MINOR CHANGE, IT SHALL BE DISCUSSED BY THE CONCERNED PARTIES OF OBONTA AND THE UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION.

(3)

-3-

(回覧番)		(分類)	
機密表示(秘密・他の朱印)	符号表示 暗略	※ 総第 04 060 号	(※印欄内は電信記入)
秘 無期限	平	※ 第 62 号 MAR 4 15, 45	※昭和年月日時 分発
		大至急 至急 普通 L T F	※ 発電係 11
大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長		主管 アメリカ局長 参事官 北米第一課長	主管局部課(室)名 米北 1 起案 昭和 46 年 3 月 1 日 起案者 森本 電話番号 2466
協認先			
条約課長 1			
大使 在沖縄高瀬 總領事		臨時代理大使 あて 外務大臣 発 代理	
電報在 件名		大使 臨時代理大使 あて 總領事 代理	
代理會議 貴電才 248 号 (1) 及び 249 号 に 複し。 (1) 行方の三インにて予定 冒頭貴宅東京の文書を代理會議の記 録に留めて差支えな。 (3)			
(昭和四二・七一 改正)			
GB-1			

済

前後

20

(回観番 機密号)	沖縄東電第249号中の		(分類
電信課長	「軽微な変更(minor changes)」		04 060 号
	の空氣は、同東電第182号		年月日時 分発
	(別添1.)と同文があり、結局		4 15, 45
	往電第43号(別添2.)を以て		※ 発電係
大政務事務官	右ラインにて措置方指示(2)		昭和46年3月1日
協議先	までの間、本電(案)を発出		諸森在 電話番号2466
すまへといひ。北一林在。			
(人便) 臨時代理大使			
在沖縄高瀬		あて 外務大臣 発	
電 報 在	總領事	代 理	
	大使	臨時代理大使	あて
件名	總領事	代 理	
代理會議			
貴電第248号(1)及び第249号に因る。			
(1)が行のラインは、予定上2			
冒頭貴電東京の文書を代理會議の記			
録に留めて差支えなし。(3)			

(昭和四二・七・一 改正)

GB-1

前後

20

ソカヒ	
大蔵事外儀官 務務 典房 次次 臣宣官審審長長 儀縫人電摩計 儀書文会營給	
調査長	參企折開
領移異	參領旅移
ア 参地中東 米 參北西 米長 參北北保 中 參一二 南 稽 歐 參西東洋 長 西東	
近了長 經	參審近ア 次級經國万
長 經協長 各	參貿就二 參政技二 國一理 (參政科)
長 國	參政經科 軍社專 (參道内外)
長 文	二

注意
 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の主管変更その他については検問班に連絡ありたい。

電信写

総番号(TA) 11418 三浦
 70年3月5日 13時38分 発着
 70年3月5日 23時29分 本省
 外務大臣殿 高瀬(印) 临时代理大使 総領事 代理

付照会書

平成元年正月
 従前(232年)に開
 9日の次回例「照会書」に於ける公社
 取引予期研修につきの未御提
 案(骨野洋司)につき、何等の意見
 表示を行なうことは本人意見と自ら
 因為する所。

(3)

外務省

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

電 信 写

232

(大臣事務官)
次官
官員監査長
儀式人電報課
儀式公会堂給
調査員
外務大臣
代議會議

参地中東
長北東西
米參北北保
中南參一
歐參西東洋
長西東

近ア長
次級經國
長參貿統
經協長
參參商規
國參政經科
主軍社專
情參道内外
文二

總番号(TA) 11981
年月日 11年3月9日
時分 14時35分
時分 16時21分
沖縄省
主管 半北
第着

大使 高橋 大使 临时代理大使 総領事 代理

代議會議

第291号 略

往電第281号に関し

9日の会議の概要次の通り。

1. 御指示により、日政援助覚書等に関する合意(往電第247号)は、本9日の代議會議の記録に載せる手続きをとった。

2. 公社予備研修については、当方より貴電米北/第6.7号に基づき、最終的合意を留保しつつ取りあえず産業経済小委を活用して詳細につき米側の説明を受けたい旨提案。米りゆうとも来週早々より作業に取りかかることに同意した。(今週末帰任のマブチ及びサイキ等が出席を予定)

3. 先般当方より提示した郵政関係の助言と章についての提案(往電第248号(2))につき、ファイアリーより専門家グループを設けて本件検討にあたることに同意する旨述べ。当方より、早期に郵政本省より専門家を派遣して詳細な説明を行なわしめるようアレンジを進めている旨述べ

外務省

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については検閲班に連絡ありたい。

電 信 写

べた。(右派遣の時期については事務局を通じ郵政本省と連絡中につき側面的に促進方配慮ありたい)
4. 審年來ちゆうの大蔵省ナラサキ課長一行の要求した国けん有地の実態に関する資料の早期入手方を重ねて希望したところ。「フ」は一両日内に準備委に提出すると述べた。

(了)

-2-

外務省